

PER CHI

Per l'Artigiano, per la piccola-media e grande Industria e per tutti coloro che usano pannelli di: truciolare grezzo o nobilitato legno massiccio compensati impiallacciatura fibra di legno lastre in materiale termo-plastico/termo-indurente.

SUITABLE FOR

Carpenters, medium as well as large industries and all those who process: rough or coated chipboard solid wood plywood veneer hardboard thermosetting and thermoplastic sheets.



POUR QUI

Pour l'artisan, pour la petite, moyenne et grande industrie et pour tous ceux qui utilisent: panneaux agglomérés bruts ou revêtus bois massif contre-plaqué placage fibre de bois plaques en matériel thermoplastique et thermoendurcissant.

FÜR WEN

Für den Handwerker, für die kleinere, mittlere und große Industrie, für alle die Platten verarbeiten, wie: Span- Massivholz- Sperrholz- Furnierholz- Holzfaser- und Schichtstoffplatten, sowie thermoplastisches und thermoerhärtetes Material.

SPECIALIZZAZIONE E TECNOLOGIA

Specializzazione e tecnologia di avanguardia hanno reso le sezionatrici GIBEN insostituibili nella produzione di mobili e produzione di semilavorati, offrendo alle aziende utilizzatrici una valida garanzia di successo tecnico ed economico in una delle fasi più importanti del processo produttivo: la SEZIONATURA dei pannelli.

Il successo di un'azienda è determinato dall'impiego di macchine di successo, GIBEN, il simbolo delle macchine di successo.

SPECIALIZATION AND ADVANCED TECHNOLOGY

Specialization and advanced technology have made GIBEN panel saws irreplaceable for the furniture industry and panel producers, offering to the users a guarantee of economical and technical success in one of the most important working processes: panel SIZING. Success of one company is determined by use of successful machines, GIBEN, the symbol of successful machines.



SPECIALISATION ET TECHNOLOGIE

Specialisation et technologie d'avant-garde ont rendu les scies GIBEN irremplaçables dans la production de meubles et de semi-ouvrés, offrant ainsi aux utilisateurs une garantie valable de succès technique et économique dans l'une des phases les plus importantes du processus de fabrication: DEBIT des panneaux.

Le succès d'une usine est déterminé par l'utilisation des machines à succès, GIBEN, le symbole des machines à succès.

HOHE FACHKENNTNISSE UND MODERNSTE TECHNOLOGIEN

Hohe Fachkenntnisse und modernste Technologien haben die Aufteilsägen GIBEN für die Möbelherstellung, sowie für die Bearbeitung von Halbfertigteilen unentbehrlich gemacht. Aufteilsägen GIBEN bieten den Verbraucherfirmen in einem der wichtigsten Bereiche, dem Produktionsverfahren eine leistungsstarke Garantie mit technischem und wirtschaftlichen Erfolg.

Der Erfolg eines Betriebes wird durch den Einsatz von Erfolgsmaschinen bestimmt. GIBEN ist ein Symbol für Erfolgsmaschinen.

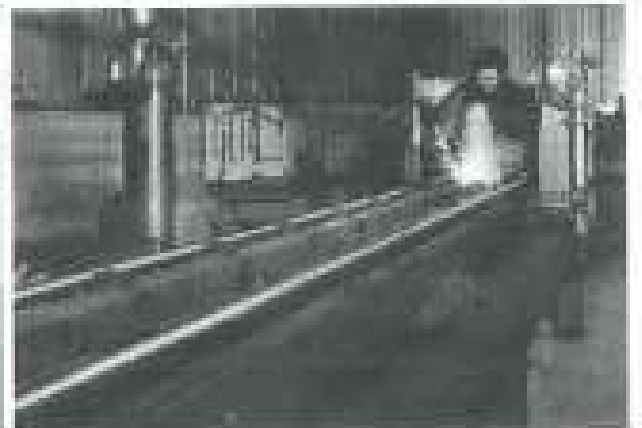


ROBUSTEZZA

- Basamento monoblocco a struttura scatolare, con guide cilindriche riportate. Eccezionalmente stabile e resistente alle sollecitazioni, garantisce un taglio sempre preciso e rettilineo.
- Carro lame ampiamente dimensionato, in modo da assicurare la sua perfetta aderenza alle guide di scorrimento. I movimenti di salita e discesa del gruppo lame avvengono su guide temperate-rettificate e su cuscinetti ermetici. Il doppio supporto dell'albero porta lama annulla ogni vibrazione, a favore del taglio e di una maggiore durata degli utensili.
- Pressore fortemente strutturato, a movimento pneumatico bilanciato. Agisce sui due lati e per tutta la lunghezza della linea di taglio con una pressione costante di 3 Atm., idonea ad annullare la possibilità di scheggiature nei pannelli all'interno del pacco, purché perfettamente aderenti. L'azione bilanciata permette la lavorazione di pannelli di piccole dimensioni, senza l'impiego di spessori di compensazione.

ROBUST CONSTRUCTION

- The monobloc bedplate with external cylindrical guide bars. The heavy duty and vibration free bedplate guarantees a perfect and straight cut.
- Heavy duty saw carriage to ensure its perfect contact with the hardened guides. The raising and lowering of the saw blade unit is carried out on rectified and hardened guides with sealed bearings. The double support of the saw hub avoids any vibration thus ensuring a quality of cut and saw blade long life.
- The pressure beam with its balanced pneumatic movement acts on both sides of the cutting channel and over the entire length of cut with a constant pressure of 3 atm., which avoids chipping on internal boards of the stack, provided that the boards are perfectly flat. The balanced action allows the processing of small boards without any need of compensating spacers.



SOLIDITE

- Bâti monobloc à structure modulaire, avec guides cylindriques reportés. Exceptionnellement stable et résistante aux sollicitations, elle garantit une coupe toujours précise et rectiligne.
- Chariot-lames dont la grande dimension permet d'assurer une parfaite adhérence aux guides de glissement. Les mouvements de montée et de descente du groupe lames se produisent sur des guides trempés-rectifiés et sur des roulements hermétiques. Le double support de l'arbre porte-lame annule toute vibration, ce qui garantit la qualité de coupe et une plus longue durée des outils.
- Presseur fortement structuré, à mouvement pneumatique équilibré. Il agit sur les deux côtés et sur toute la longueur de la ligne de coupe avec une pression constante de 3 Atm; capable d'annuler la possibilité d'éclats sur les panneaux à l'intérieur du paquet à condition que les panneaux soient parfaitement adhérents. L'action équilibrée permet le travail de panneaux de petites dimensions, sans l'utilisation de cales de compensation.

ROBUST

- Maschinenbett aus kastenförmiger Blockstruktur mit beidseitigen Rundlaufführungen. Für jede Bearbeitung äußerst stabil und garantiert immer einen gradlinigen, maßgenauen Fertigschnitt.
- Breit ausgelegter Sägeblattwagen mit perfekt anhaftendem Lauf auf den Rundführungen. Die Sägeblattgruppe hebt und senkt sich auf gehärteten Führungsschienen und dicht geschlossenen Kugellagern. Der doppelte Sägeblatt-Wellensupport annulliert jede Vibration und garantiert einen Fertigschnitt, sowie die lange Werkzeugdauer.
- Der kräftig ausgelegte Druckbalken bewegt sich pneumatisch ausbalanciert beidseitig auf der ganzen Schnittlinie. Der Druck beträgt konstant 3 Bar. Er ist für den Zuschnitt aller Plattenpakete geeignet. Garantiert ausrißfreien Fertigschnitt auch im Paketinnern vorausgesetzt daß die Platten untereinander anhaftend aufliegen. Die ausbalancierten Bewegungen gewährleisten auch die Bearbeitung kleinerer Plattenpakete, ohne daß auf der Gegenseite der Druckbalken unterlegt werden muß.

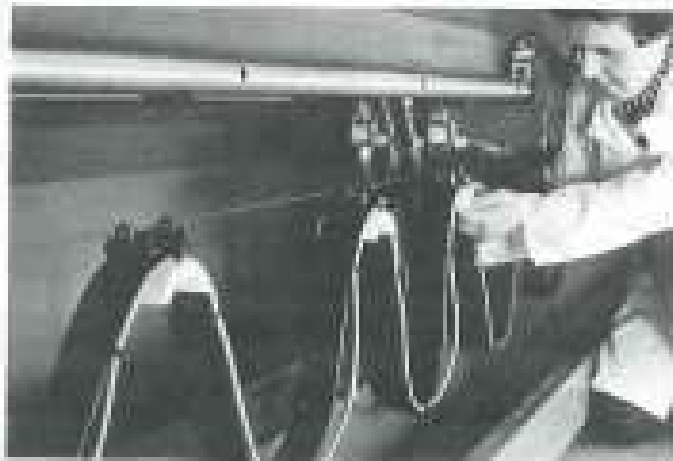


AFFIDABILITÀ

- Materiale elettrico e pneumatico di prima qualità, corrispondente alle norme internazionali.
- Quadro elettrico a tenuta stagna.
- Motori stagni a dimensioni unificate, protetti a norme IP55.
- Cavo elettrico piatto, a garanzia di lunga durata; la sua movimentazione, su filo e anelle di acciaio, assicura la perfetta scorrevolezza ed esclude qualsiasi manutenzione.
- Tutti gli altri movimenti avvengono su cu-

RELIABILITY

- First class electrical and pneumatic material according to international standards.
- Sealed electrical cabinet.
- Sealed motors with IP 55 protection.
- Maintenance free flat cable with movement on a steel wire.
- All movement is with sealed bearings needing no lubrication.
- Centrifuged bronze alloy driving rollers and special steel guide bars for perfect movement and minimum wear.



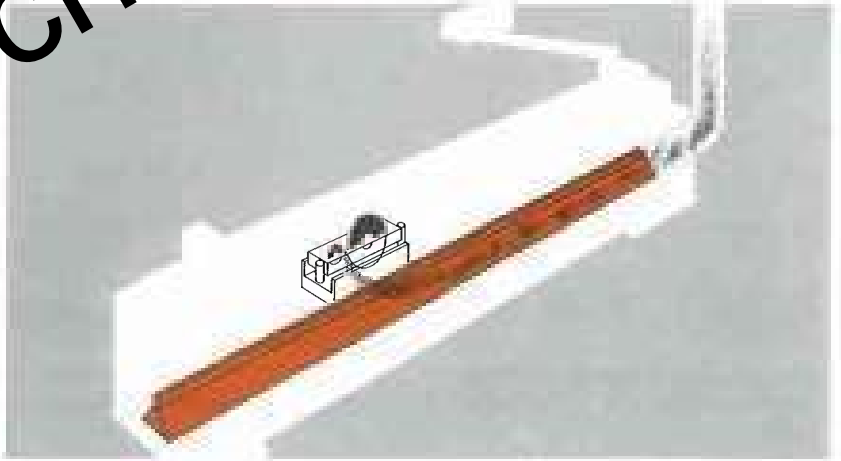
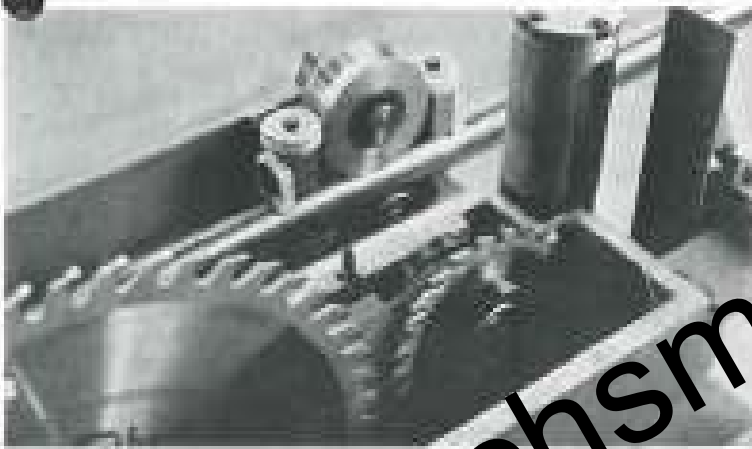
scinetti stagni che non richiedono lubrificazione.

- Carrucole e guide di scorrimento rispettivamente in lega di bronzo e acciaio speciale rettificato, di durezze adeguate, per la massima scorrevolezza e minima usura.
- Sistema di convogliamento polveri canalizzato, per evitare dispersioni all'interno del corpo macchina e per una loro totale evacuazione anche dal punto più lontano rispetto alla bocca di allacciamento

- Dust extraction channel to avoid waste clogging inside the machine and to guarantee the complete extraction from the side opposite to the dust extraction hood.

FIABILITE

- Matériel électrique et pneumatique de première qualité, correspondant aux normes internationales.
- Tableau électrique étanche.
- Moteurs étanches de dimensions unifiées, protégés de normes IP55.
- Câble électrique plat, garanti de longue durée; son déplacement sur fil et anneau d'acier assure la fluidité et exclut tout entretien.
- Tous les autres mouvements se produisent sur roulements étanches qui ne deman-



- dent aucun graissage.
- Poulies et guides de glissement respectivement en alliage de bronze et acier spécial rectifié, de duretés équivalentes, garantissant le maximum de fluidité et le minimum d'usure.
- Système d'acheminement canalisé des poussières, pour éviter les dispersions à l'intérieur du corps de la machine et pour une évacuation totale de ces poussières même à l'endroit le plus éloigné de la buse de branchement.

ZUVERLÄSSIGKEIT

- Einbau von erstklassigem Elektrik- und Pneumatikmaterial, das den internationalen Normen entspricht.
- Stanbdicht abgeschlossener Schaltschrank.
- Wasserdichte Motoren mit genormten Abmessungen und Schutzart IP55.
- Die verwendeten Flachkabel haben eine extrem lange Lebensdauer. Die stabilen Kabelhalterungen mit Stahlringen gleiten perfekt und wartungsfrei auf einem Stahldraht.

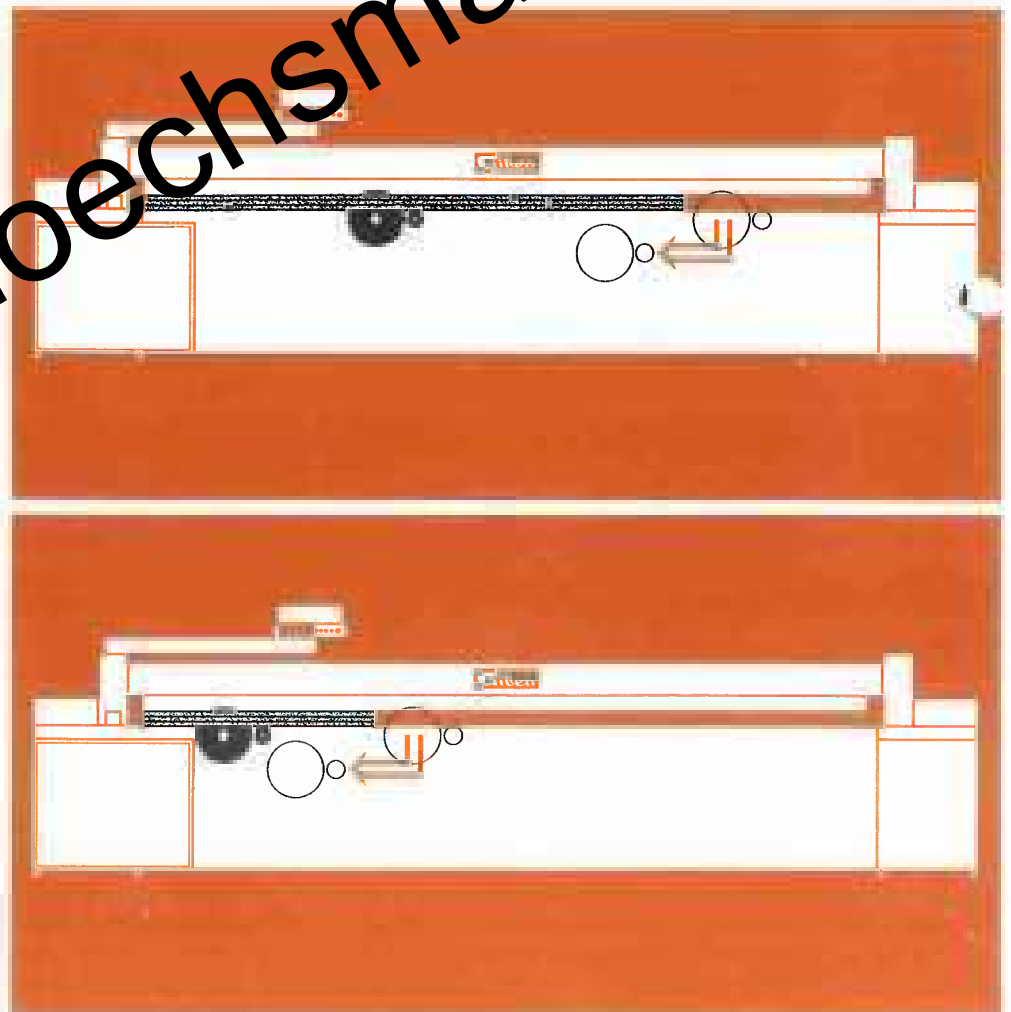
- Alle Bewegungsabläufe erfolgen auf wartungsfreien geschlossenen Kugellagern.
- Die Laufrollen des Sägewagens sind aus einer Bronzelegierung und die geschliffenen Führungsstangen sind aus gehärtetem Spezialstahl. Der Härtegrad des Stahls ist der Werkstoffbeschaffenheit der Bronzerollen angepasst und garantiert somit einen minimalen Verschleiss.
- Ein Span- und Staubabsaugkanal vermeidet jede Luftdispersion im Maschnenbettinnern und garantiert eine perfekte Absaugung bis zum Absaugstutzen.

SEMPLICITÀ

- Con un semplice intervento sul quadro comandi, il gruppo lame viene programmato per percorrere un tragitto equivalente, e mai superiore, alla dimensione del pacco. Si annullano così tempi di preparazione macchina e corse a vuoto delle lame, ottenendo in tal modo un incremento della produttività.
- Un solo impulso è sufficiente per dare inizio al ciclo operativo.
- Tutte le funzioni della macchina sono contenute in un quadro comandi a bandiera mobile, per cui l'operatore è libero di agire da qualsiasi posizione.
- Un semplice comando a leva permette, tramite variatore, di scegliere la velocità di avanzamento ideale delle lame, in funzione sia della natura del materiale, sia dell'altezza del pacco.
- Le operazioni di regolazione o di sostituzione delle lame si effettuano agevolmente e da un solo lato della macchina.

SIMPLICITY

- Selector on main control panel to program the saw carriage stroke according to the length of boards to be cut, avoiding therefore loss of time due to mechanical stroke adjustments or unnecessary extended travel.
- Completely automatic cycle by pressing only one push button.
- Main control panel on movable arm with all machine controls, the operator can control the machine from any position.
- Saw carriage feed speed can be chosen by means of lever control in relation with type of material and depth of the stack.
- Replacements and adjustments of saw blades are carried out in a simple and fast way on one side of the machine.

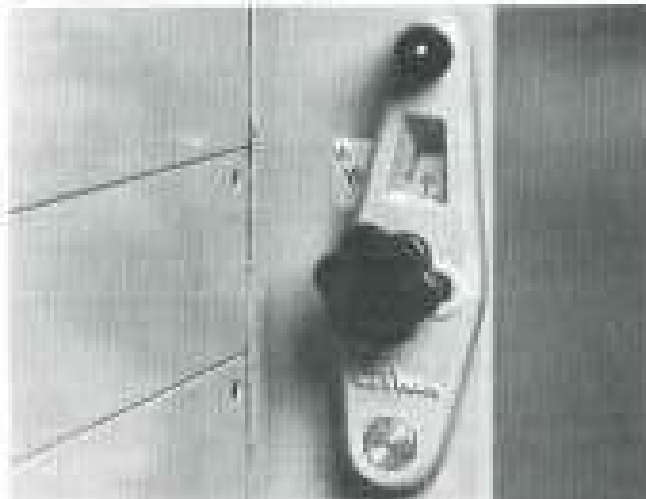
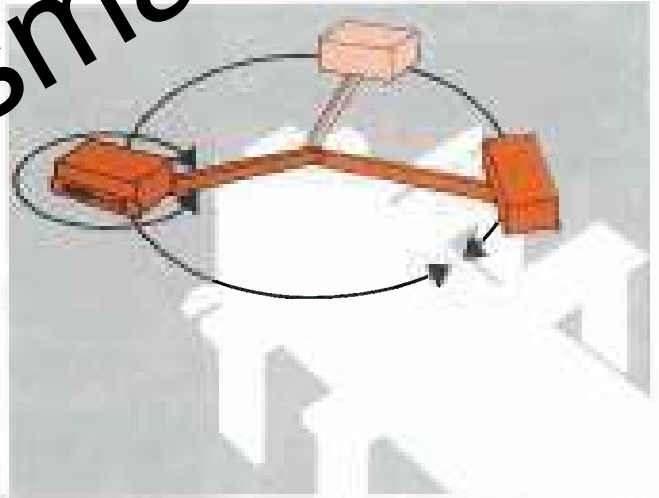


SIMPLICITE

- Par une simple intervention sur le tableau de commandes, le groupe lames est programmé pour effectuer un parcours équivalent et jamais supérieur à la dimension du paquet. On supprime ainsi le temps de préparation de la machine et des courses à vide des lames, en obtenant une augmentation de la productivité.
- Une seule pression suffit pour faire démarrer le cycle de travail.
- Les fonctions de la machine sont contenues dans un tableau de commandes à support mobile, ce qui permet à l'opérateur d'agir de n'importe quelle position.
- Une simple commande à levier permet de choisir, par l'intermédiaire d'un variateur, la vitesse d'avancement idéale des lames en fonction de la nature du matériau et de la hauteur du paquet.
- Les opérations de réglage ou de remplacement des lames s'effectuent facilement à un seul endroit de la machine.

ANWENDUNGSLEICHT

- Eine einfache Schaltung vom Steuerpult aus, programmiert die Sägeblattgruppe. Sie läuft nie weiter als das aufliegende Plattenpaket. Was automatisch die Maschinenvoreinstellung und evt. Leerläufe annulliert. Garantiert leistungsstarke Produktion.
- Nur ein Schalterdruck genügt, um den Arbeitsanfangsimpuls zu geben.
- Alle Maschinensteuerungen sind auf einem allseitig drehbaren Steuerpult eingebaut. Weshalb der Bedienende die Maschine aus jeder Stellung ohne Zeitverlust bedienen kann.
- Eine leichte Hebelumstellung des Variators erlaubt die Einstellung für den idealen Sägeblattvorschub, der für den Materialtyp und die Pakethöhe abgestimmt ist.
- Die Justierungen und Wechsel der Sägeblätter sind leicht und schnell an einer einzigen Maschinenstelle ausführbar.



SICUREZZA

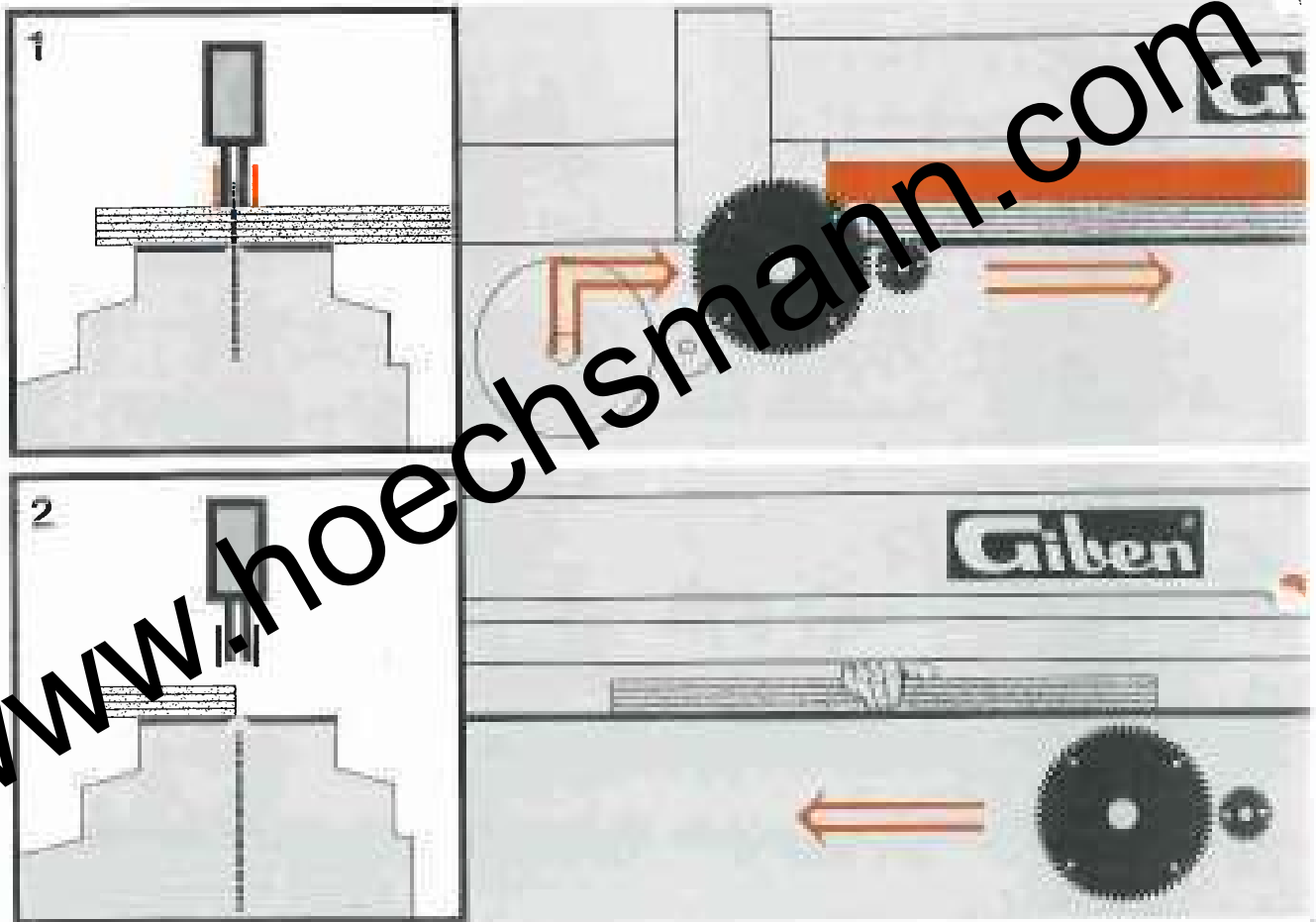
La zona di lavoro è protetta da ben otto dispositivi di sicurezza.

- 1) Le lame non possono in alcun caso salire prima che il pressore abbia bloccato il pacco da sezionare: vengono così totalmente escluse pericolose situazioni.
- 2) La corsa di ritorno del gruppo lame avviene sempre e soltanto con le lame al di sotto del piano di lavoro.
- 3) Una barriera di lamelle protegge il piano di lavoro durante la fase di sezionatura, su entrambi i lati del passaggio delle lame e

SAFETY

The working area is protected by 8 safety devices:

- 1) The saw blades can not rise without pressure beam having been lowered first: dangerous situations are thus avoided.
- 2) Return of the saw carriage is effected with the saws lowered below the working table.
- 3) The flap barrier at the both sides of pressure beam protects the working table during cutting. The flaps cover the unoccupied part of the machine's cutting line.



per tutta la lunghezza del piano, chiudendo le zone non interessate dai pannelli.

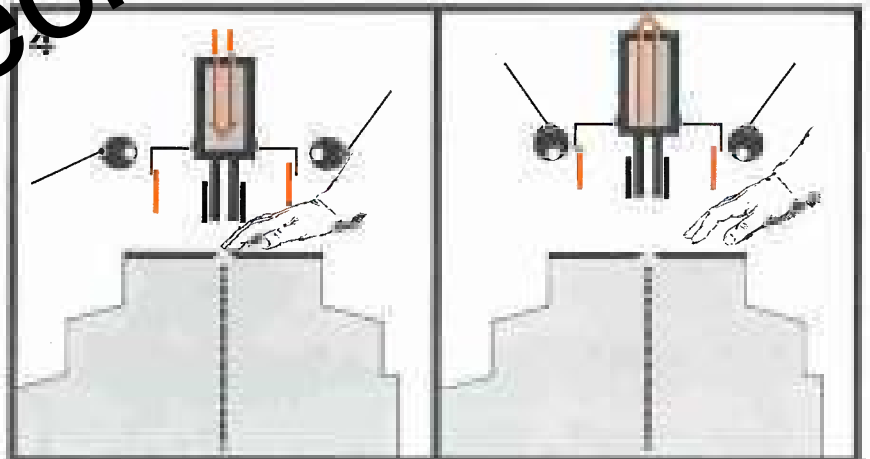
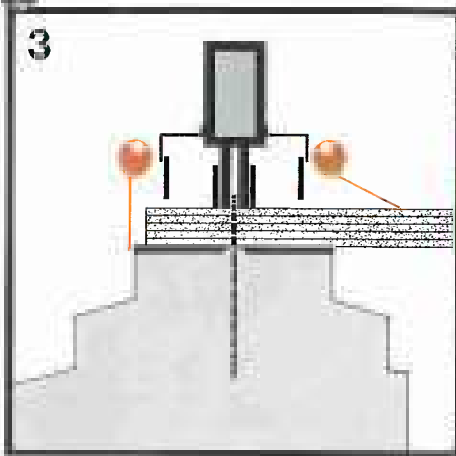
- 4) Con il carro porta lame in posizione di riposo e con il pressore alzato, è possibile accedere alla zona di taglio. Se inavvertitamente fosse dato inizio al ciclo di taglio ed il pressore iniziasse la discesa, due barre mobili posizionate lungo i lati dello stesso, incontrando un eventuale ostacolo, attiverebbero gli automatismi di emergenza, provocando l'immediato arresto del pressore e la sua risalita.

- 4) With the machine stopped and pressure beam in up position, it is possible to reach the cutting line. In case of accidental starting of the machine, two movable bars positioned at the sides of pressure beam operate safety devices, this results in the machine being stopped immediately and the pressure beam rising.

SECURITE

La zone de travail est protégée par huit dispositifs de sécurité.

- 1) Les lames ne peuvent en aucun cas monter avant que le presseur n'ait bloqué le paquet à débiter; toute situation dangereuse est donc ainsi totalement exclue.
- 2) La course de retour du groupe lames se produit toujours et seulement avec les lames audessous de la table de travail.
- 3) Une barrière de lamelles protège la table de travail pendant la phase de débit, de chacun des deux côtés et sur toute sa lon-



gueur, enfermant les zones non concernées par les panneaux.

- 4) Lorsque la scie est arrêtée avec le presseur relevé, il est possible d'accéder à la zone de coupe. Si par inadvertance la scie était mise en marche et si le presseur commençait à descendre, deux barres mobiles positionnées de part et d'autre, en rencontrant l'obstacle, actionneraient les automatismes d'urgence en provoquant l'arrêt immédiat et la remontée du presseur.

SICHERHEITEN

Das Arbeitsbereich ist durch acht Unfall-Schutzdispositive geschützt.

- 1) Die Sägeblätter kommen nie hoch, bevor nicht der Druckbalken abgesenkt und das Aufteilkpaket ganz blockiert ist. Somit sind alle Gefahrenzonen ausgeschlossen.
- 2) Der Sägeblattrücklauf erfolgt immer mit unter Tischniveau abgesenkten Sägeblättern.
- 3) Ein Lamellenschutz schützt beim Aufteilen das Arbeitsbereich. Dies beidseitig vom Sägeblattdurchlauf und auf der ganzen

Tischlänge. Alle Zonen ohne Plattenauf-lagen sind verdeckt.

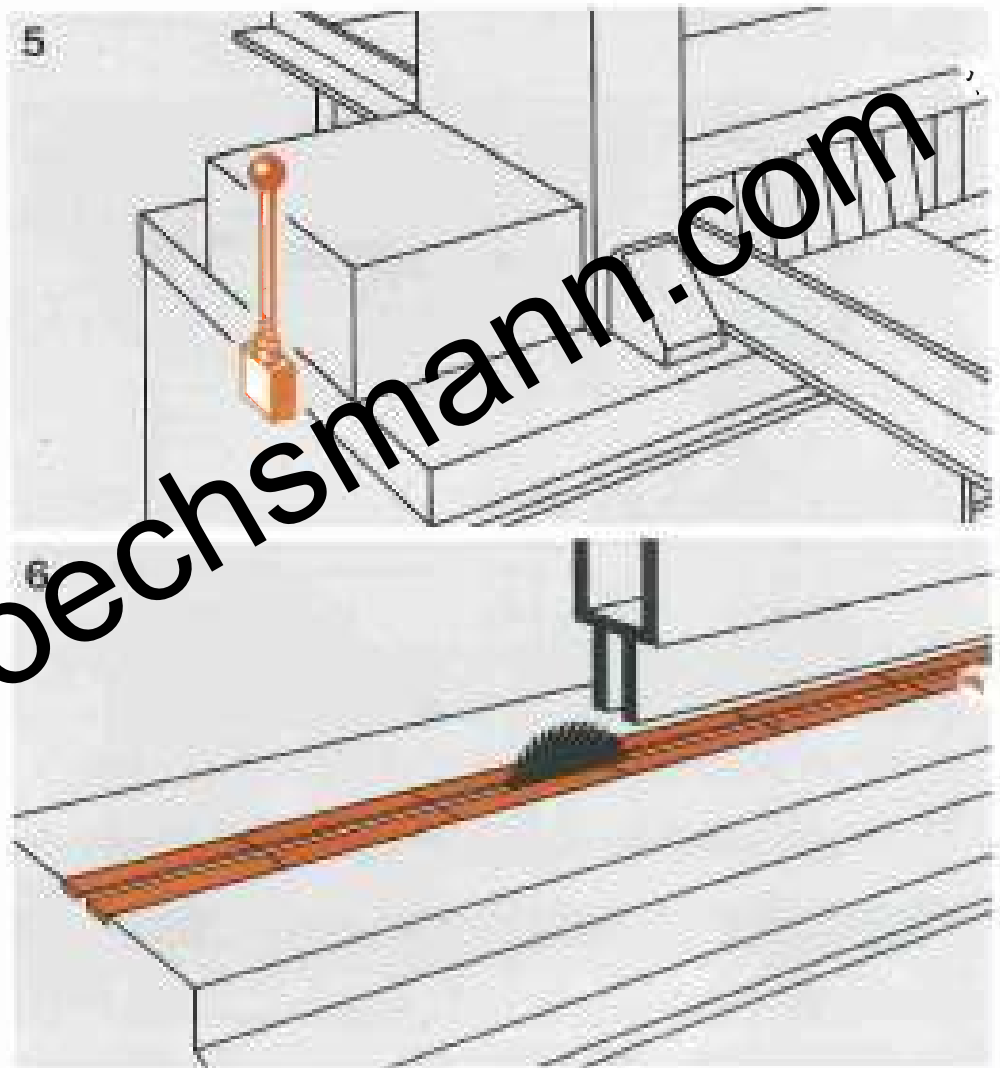
- 4) Bei stillstehendem und angehobenem Druckbalken ist ein Reinfassen ins Schnittbereich möglich. Sollte ungewollt die Aufteilsäge anlaufen und der Druckbalken sich senken, so lösen bei Hinder-nisberührung 2 Druckbalkenkontaktstangen die Notstopschalter aus. Sofort steht die Maschine still und der Druckbalken kommt hoch.

SICUREZZA

- 5) Il vano predisposto per la sostituzione delle lame è accessibile soltanto quando la rotazione delle stesse è cessata.
- 6) L'apertura per il passaggio delle lame è delimitata da listelli in materiale plastico, che hanno la funzione di non danneggiare gli utensili in caso di sbandamento accidentale sotto eccessivo sforzo, e di non provocare pericolose scintille.

SAFETY

- 5) Saw blade replacement can only be carried out with the saw blades stationary.
- 6) Plastic strips are fitted along both sides of the cutting channel. These avoid damage to the saw blade in the event of accidental misalignment and production of dangerous sparks.
- 7) The cover of the electrical cabinet can be opened only when the main switch is in the



- 7) Il portello della centralina elettrica si apre soltanto quando l'interruttore generale è disinserito.
- 8) Il pulsante STOP-EMERGENZA, posto sul quadro comandi a bandiera mobile, provoca l'arresto immediato della rotazione e traslazione lame, la loro discesa sotto il piano di lavoro e la conseguente salita del pressore.

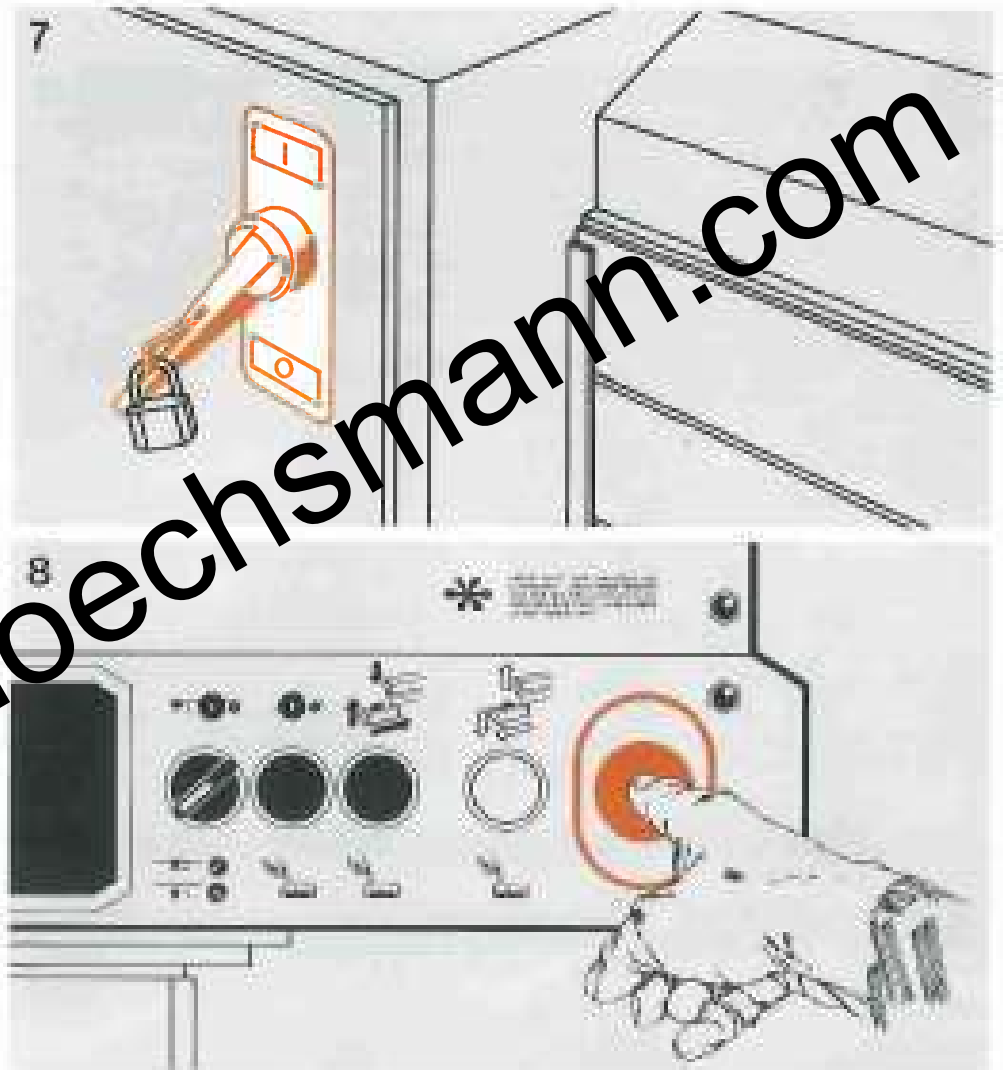
- off position.
- 8) The emergency stop push button on the movable control panel causes the saw carriage to stop immediately, the saw lowering below the working table and consequently raising the pressure beam.

SECURITE

- 5) L'ouverture prévue pour le remplacement des lames est accessible seulement quand les lames elles-mêmes sont complètement arrêtées.
- 6) Le couloir de glissement des lames est délimité par des bandes de matière plastique qui ont pour rôle de ne pas abîmer les outils en cas de débandade accidentelle par un effort excessif, et d'éviter de provo-

SICHERHEITEN

- 5) Der Sägeblattwechselraum ist nur bei nicht mehr drehenden Sägeblättern erreichbar.
- 6) Der Schnittkanal ist beidseitig mit Kunststofflippen geschützt, dadurch werden die Sägeblätter durch ein evt. Flattern nicht beschädigt und auch ein Funkensprühen vermieden.



- 7) La porte de la centrale électrique ne s'ouvre que quand l'interrupteur général est débranché.
- 8) Le bouton STOP-URGENCE qui se trouve sur le tableau de commandes à support mobile, provoque l'arrêt immédiat de la rotation et du déplacement des lames, leur descente sous la table de travail et la montée du presseur qui s'en suit.

- 7) Die Türe vom Elektrikschaltschrank öffnet sich nur, wenn der Hauptnetzschalter ausgeschaltet ist.
- 8) Der auf dem beweglichen Schalterpult angebrachte NOTAUS-SCHALTER löst das sofortige Stillstehen der Sägeblattumdrehung und -vorschub aus. Sie senken sich unter Tischniveau ab und der Druckbalken hebt sich.

VERSATILITÀ

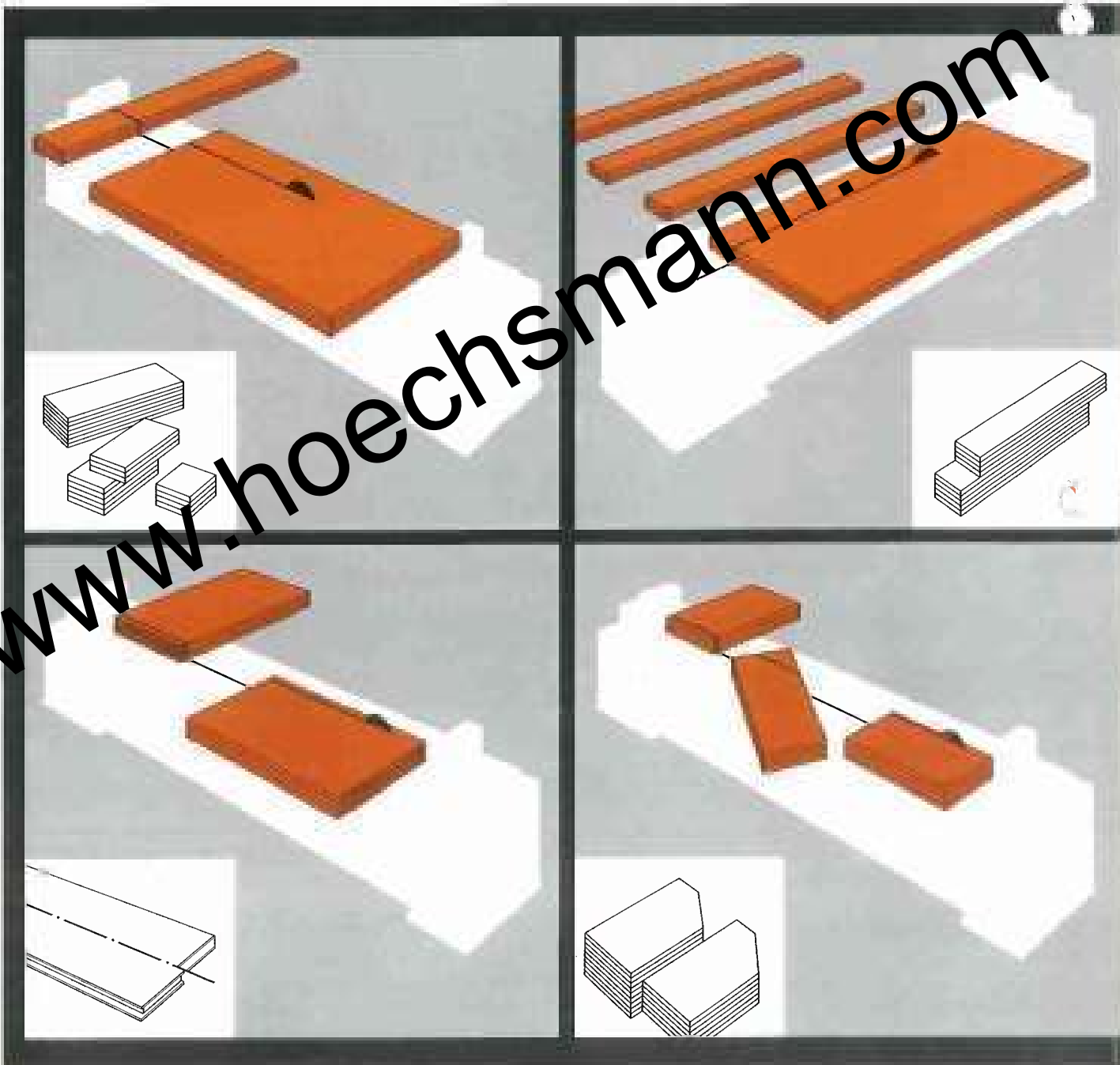
Versatile perché è:

- SEZIONATRICE longitudinale e trasversale in contemporanea, secondo la famosa tecnologia GIBEN;
- LISTELLATRICE longitudinale per produzioni di listelli senza limiti di larghezza;
- TRONCATRICE TRASVERSALE;
- REFILATRICE di pannelli o tavolame;
- SQUADRATRICE di pacchi di sottomultipli anche con bordi sporgenti ed anche con tagli a 45°

VERSATILITY

By its versatility, this machine assumes functions of:

- PANEL SAW for simultaneous length and cross cutting according to the well known GIBEN technology.
- STRIP CUTTING MACHINE without any limit in the width of strips
- CROSS CUTTING MACHINE
- TRIMMING MACHINE
- SQUARING MACHINE for stacks of panels also with overhanging edges with the possibility of cuts at 45°



SOUPLESSE D'UTILISATION

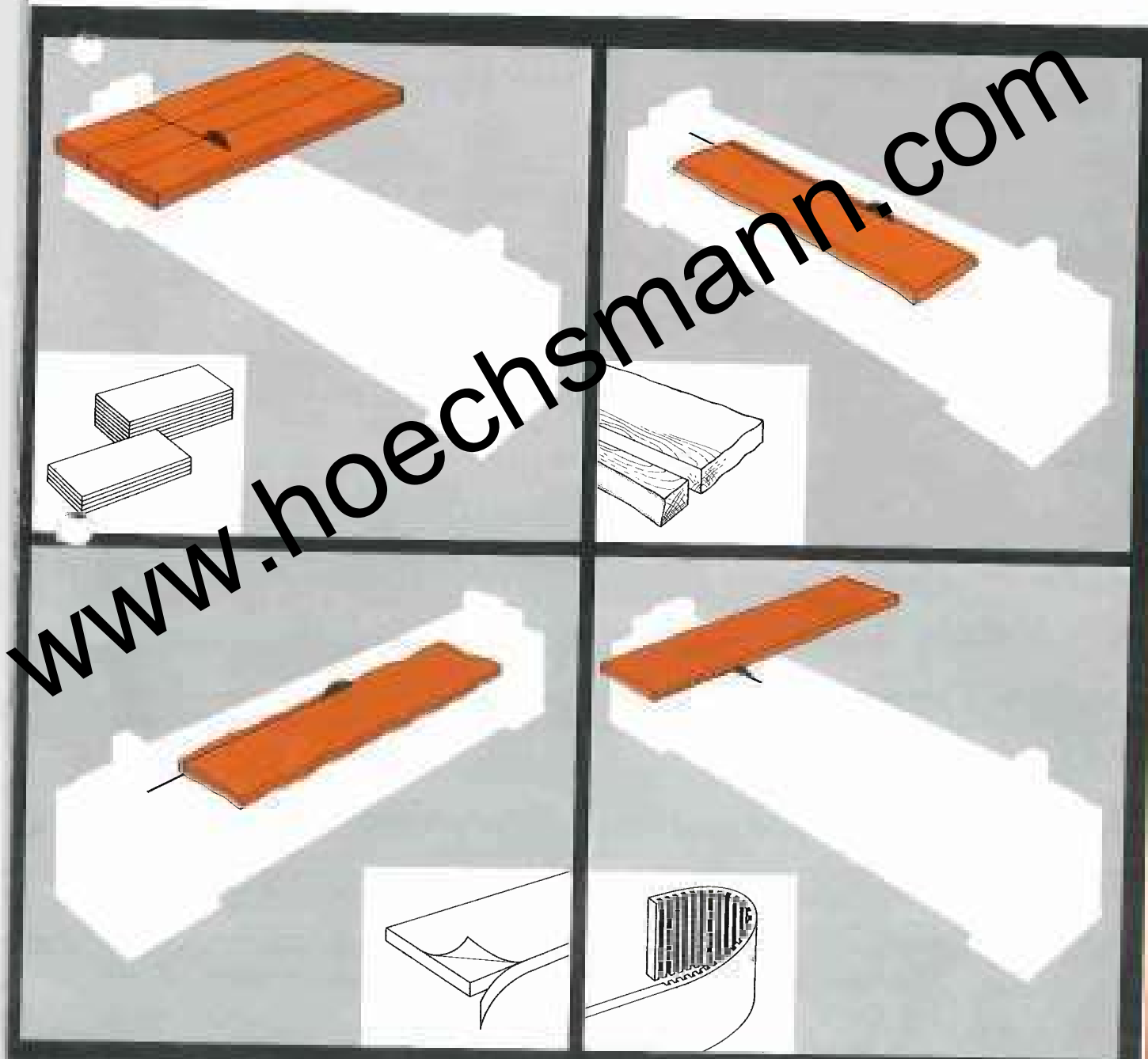
Sa capacité d'adaptation provient du fait que c'est:

- SCIE longitudinale et transversale en même temps, selon la fameuse technique GIBEN;
- COUPEUSE EN LATTES longitudinale pour des productions de lattes sans limites de largeur;
- SCIE transversale;
- DELIGNEUSE de panneaux;
- EQUARRISSEUSE de paquets de sous-multiples même à revêtement dépassant et coupes à 45°.

VIELSEITIG

Warum ist sie vielseitig:

- Gleichzeitige LÄNGS- und QUERAUFTEILSÄGE ein berühmtes und bekanntes Verfahren von GIBEN.
- LÄNGSLEISTENSÄGE für einen Leistenzuschnitt ohne Breitenbegrenzung.
- QUERZUSCHNITTSÄGE
- PLATTENBESÄUMSÄGE
- FORMATSÄGE auch für Formateile mit überspringenden Kanten und 45° - Zuschnitten.



www.hoechsmann.com

CRESCE CON VOI

Si, perché oggi comperate una GAMMA ST e domani potete aumentarne le prestazioni, mediante una vastissima disponibilità di accessori, facilmente e semplicemente applicabili sino al montaggio dello spintore e dei programmatori elettronici.
Ecco perché affermiamo che la sezionatrice GAMMA è nata per crescere con voi.

IT GROWS WITH YOU

Yes, because you buy one model GAMMA ST today and in the future you can increase its performances by an easy fitting of a wide range of accessories up to the pusher and electronic unit.
We can therefore affirm that the GAMMA panel saw is designed to grow with you.

GAMMA ST



www.hoechsmann.com

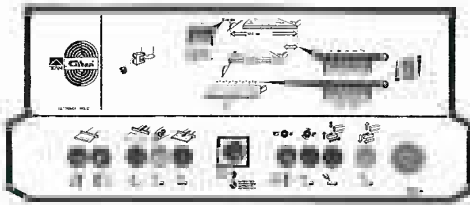
ELLE CROÎT AVEC VOUS

Oui, car en vérité vous achetez aujourd'hui une GAMMA ST dont vous pourrez augmenter les prestations demain, grâce à une très vaste gamme d'accessoires d'un montage simple et facile, allant jusqu'au poussoir et aux programmeurs électroniques. Voilà pourquoi nous affirmons que la scie GAMMA est née pour croître avec vous.

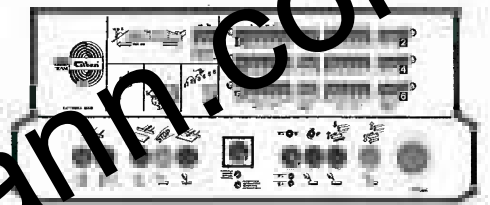
MASCHINENAUSBAU

Wer heute eine GAMMA ST kauft, kann sie morgen weiter ausbauen. Dafür steht viel Zubehör, sowie auch ein leicht montierbarer Schieber und elektronische Programmierwerke zur Verfügung. Deshalb können wir ruhig behaupten, daß die GAMMA je nach den Kundenanforderungen größer wird.

GAMMA 82



GAMMA 85



GAMMA ST

Modello dall'ingombro estremamente ridotto, predisposto per ricevere successivamente lo spintore automatico ed il programmatore elettronico a due o a sei programmi.

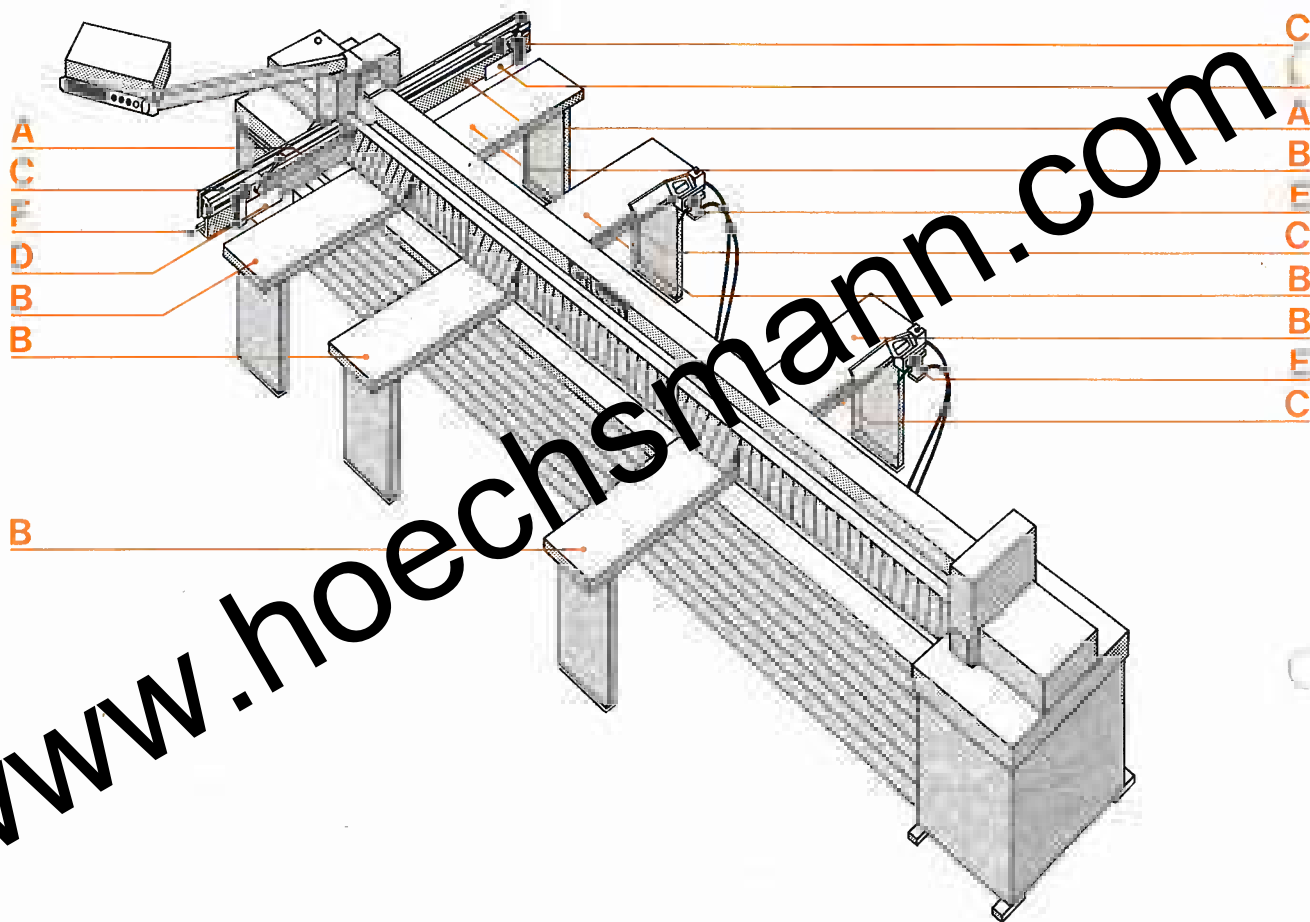
Completo di:

- A) due squadri a 90°;
- B) sei tavoli di appoggio;
- C) quattro guide complete di asta metrica;
- D) due arresti meccanici completi di prolunga;
- E) due arresti penumatici completi di prolunga;
- F) un comando manuale per arresti pneumatici.

Model with reduced overall dimensions, arranged for future fitting of an automatic pusher and electronic programming unit with two or six programs.

Machine equipped with:

- A) two 90° square fences
- B) six support tables
- C) four guides complete with metric rods
- D) two mechanical stops complete with extensions
- E) two penumatic stops complete with extensions
- F) one manual control for pneumatic stops



Modèle d'un encombrement extrêmement réduit, prévu pour recevoir par la suite le poussoir automatique et le programmeur électronique à deux et à six programmes.

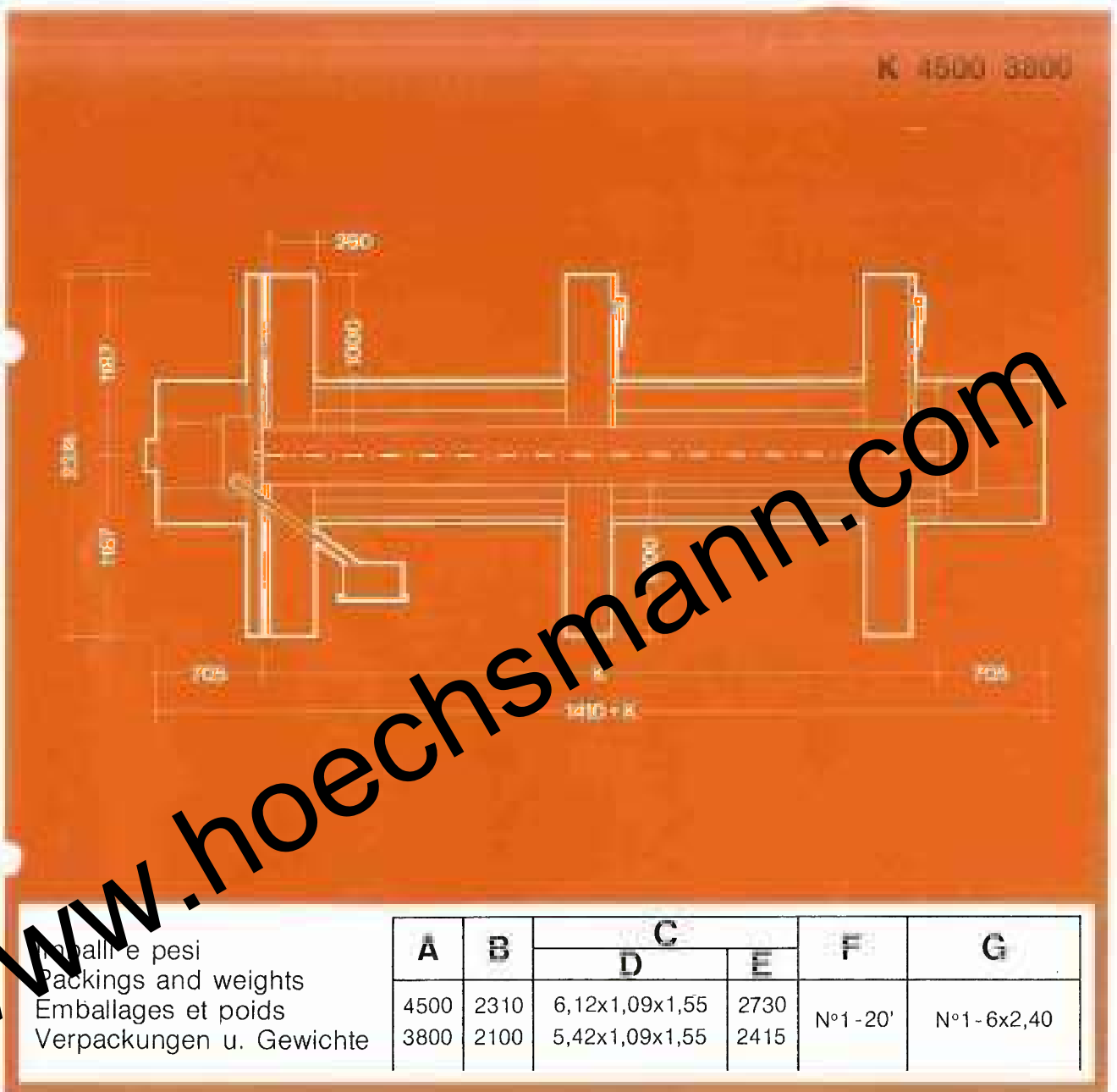
Equipé de:

- A) deux équerres à 90°;
- B) six tables d'appui;
- C) quatre guides équipés de réglette millimétrée;
- D) deux butées mécanique équipées de rallonge;
- E) deux butées pneumatique équipées de rallonge;
- F) une commande manuelle pour butées pneumatiques.

Ein Modell mit geringstem Platzbedarf. Auch später mit dem Anbau eines automatischen Schiebers und Elektronikprogrammierwerk mit zwei oder sechs Schnittprogrammen ausbaubar.

- Komplett ausgestattet mit:
- A) Zwei Winkelanschlügen zu 90°.
 - B) Sechs Auflagetischen.
 - C) Vier vollständigen Maßskalaführungsschienen.
 - D) Zwei Mechanikanschlügen mit Verlängerungen.
 - E) Zwei Pneumatikanschlügen mit Verlängerungen.
 - F) Eine Handsteuerung für die Pneumatikanschlüge.

GAMMA ST



- A) Lunghezza di taglio
- B) Peso netto in Kg.
- C) Trasporto in casse
- D) Dimensioni in mt.
- E) Peso lordo in Kg.
- F) Trasporto in container (tipo «open top»).
- G) Trasporto in camion (dimensioni del camion in mt.)

- A) Cutting length
- B) Net weight in Kgs.
- C) Transport in wooden cases
- D) Dimensions in mt.
- E) Gross weight in Kgs.
- F) Transport by container (open top type)
- G) Transport by trucks (trucks dimensions in mt.)

- A) Longueur de coupe
- B) Poids net en Kg.
- C) Transport en caisses
- D) Dimensions en mt.
- E) Poids bruts en Kg.
- F) Transport par container (open top type)
- G) Transport par camion (dimensions des camions en mt.)

- A) Schnittlänge
- B) Netto-Gewicht in Kg.
- C) Versand in Kisten
- D) Ausmaße in m.
- E) Brutto-Gewicht in Kg.
- F) Versand in Container (Typ open top).
- G) Lkw versand (Lkw Ausmaße in m.).

GAMMA 82 GAMMA 86

Modelli corredati di spintore automatico e programmatore elettronico a due o sei programmi. Rispetto al modello Gamma St, richiedono un minore impiego di mano d'opera e offrono una maggiore capacità produttiva.

Completati di:

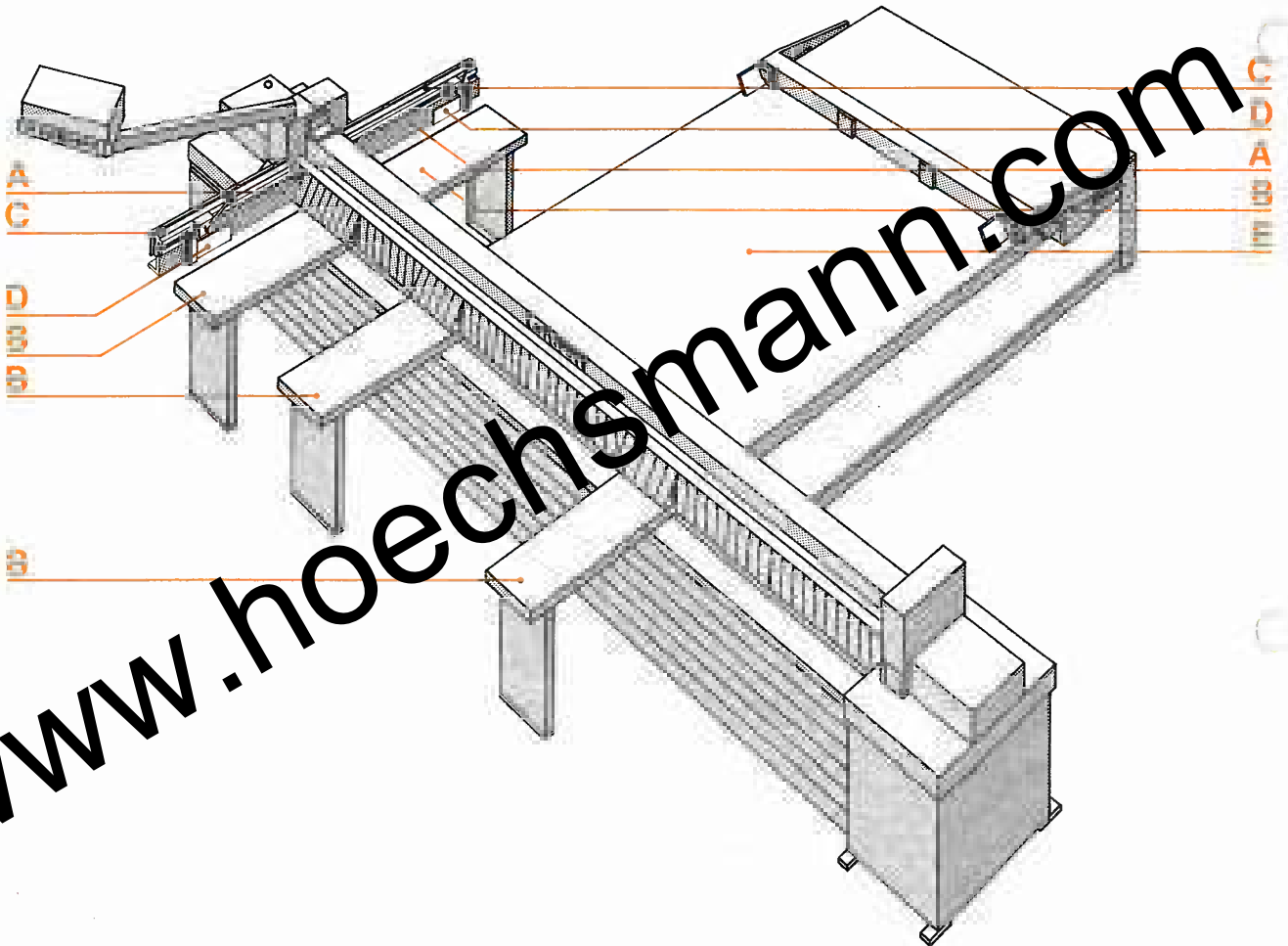
- A) due squadri a 90°;
- B) quattro tavoli di appoggio;
- C) due guide complete di asta metrica;
- D) due arresti meccanici completi di prolunga;
- E) uno spintore automatico per sezionature longitudinali.

Models equipped with an automatic pusher and electronic programming unit with two or six programs.

In respect to GAMMA ST, these models reduce manual labour and offer a larger output.

Machines equipped with:

- A) two 90° square fences
- B) four support tables
- C) two guides complete with metric rods
- D) two mechanical stops complete with extensions
- E) automatic pusher for length cutting sizes.



Modèles équipés de poussoir automatique et programmeur électronique à deux ou six programmes. Par rapport au modèle précédent, ils réduisent l'utilisation de main d'oeuvre avec une plus grande capacité productive.

Equipés de:

- A) deux équerres à 90°;
- B) quatre tables d'appui;
- C) deux guides équipés de réglette millimétrée;
- D) deux butées mécaniques équipées de rallonge;
- E) un poussoir automatique pour débit longitudinal.

Ein Modell, das mit automatischem Schieber und Elektronikprogrammierwerk zu zwei oder sechs Schnittmassen ausgelegt ist. Gegenüber dem Modell Gamma ST benötigt es weniger Bedienende und ist leistungskräftiger in der Produktion.

Komplett ausgestattet mit:

- A) Zwei Winkelanschlagen zu 90°.
- B) Vier Auflagetische
- C) Zwei Maßskalaführungsschienen
- D) Zwei Mechanikanschlagen mit Verlängerung
- E) Einem automatischem Schieber zur Längsaufteilung



www.hoechsmann.com



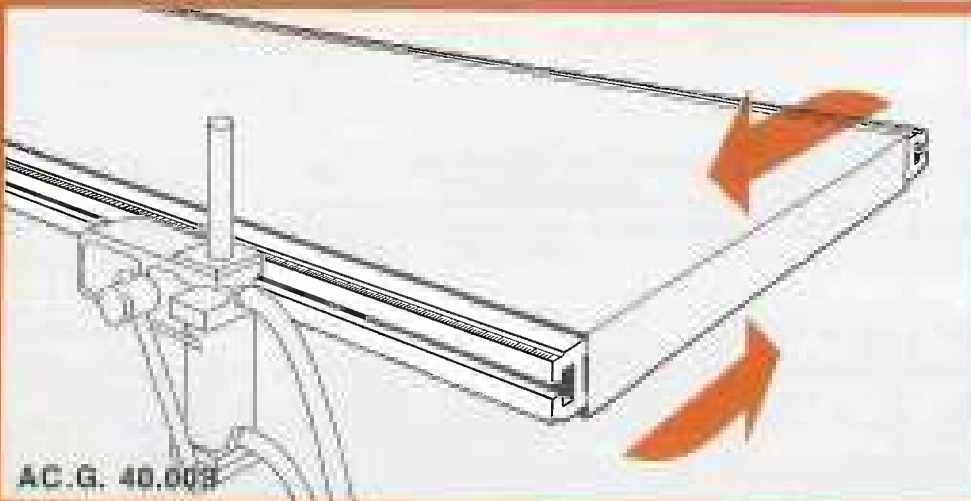
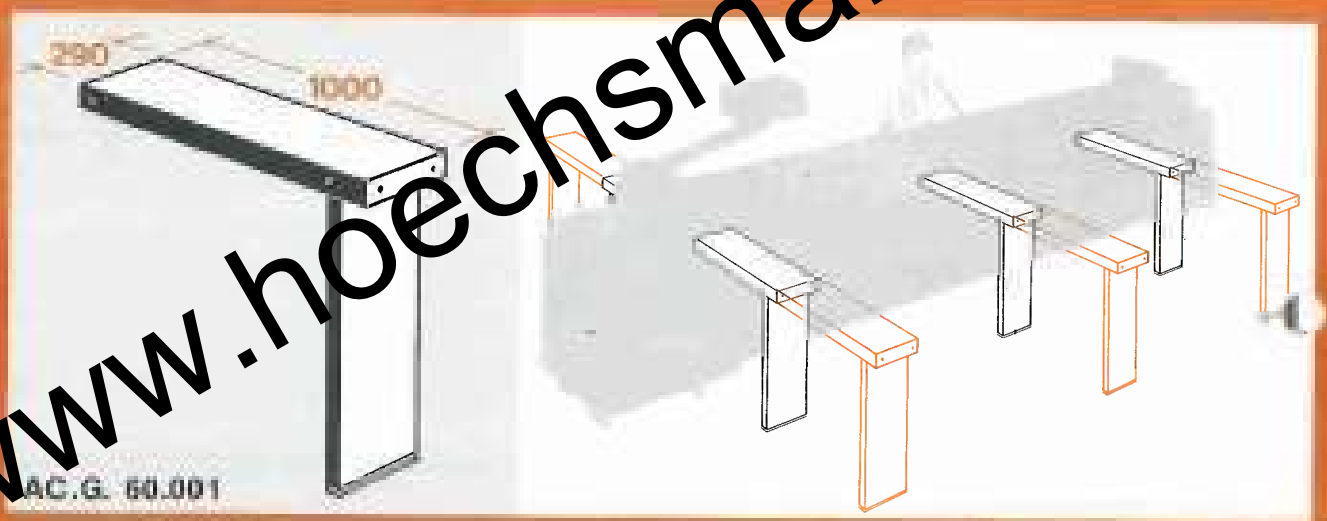


ACCESSORI

- Tavoli di appoggio modulari (posizionabili sui due lati della sezionatrice) con superficie di scorrimento in materiale antigraffio, completi di piastre di livellamento ed ancoraggi per guide millimetriche e predisposti per il loro prolungamento.
- Guide a doppia millimetratura per il posizionamento degli arresti, applicabili sui due lati del tavolo.
- Coppia di arresti pneumatici per misure longitudinali e relativo comando.
- Prolunga applicabile sugli arresti pneumatici, per misure inferiori a mm. 250.
- Guida meccanica per misura longitudinali.

ACCESSORIES

- Modular support tables (which can be positioned either at the front or at the rear of the machine), covered with anti-scratch material, complete with levelling plates and arranged for the fitting of metric guides and their extensions.
- Guides with double metric scale for positioning of stops, to be fitted to both sides of the table.
- A couple of pneumatic stops for length sizes and relevant control.
- Extension for pneumatic stops, for sizes less than 250 mm.
- Mechanical stop for length measures.

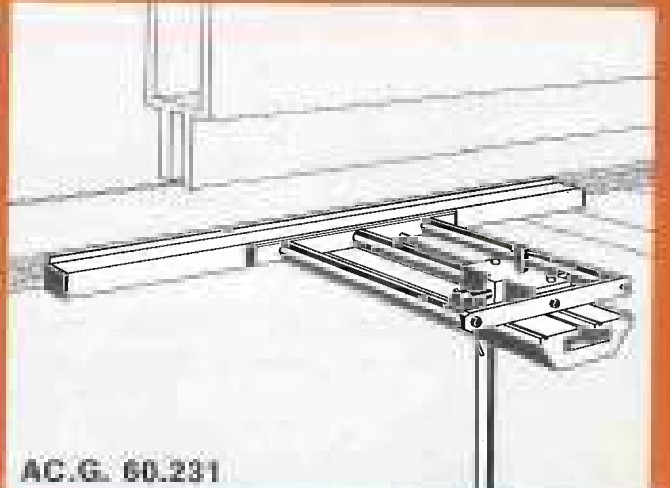
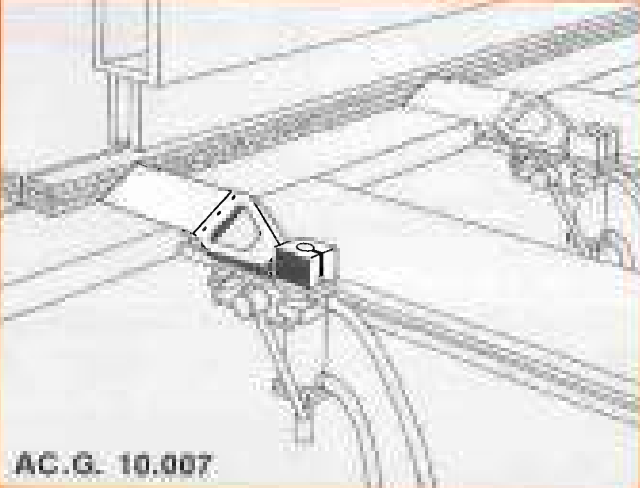
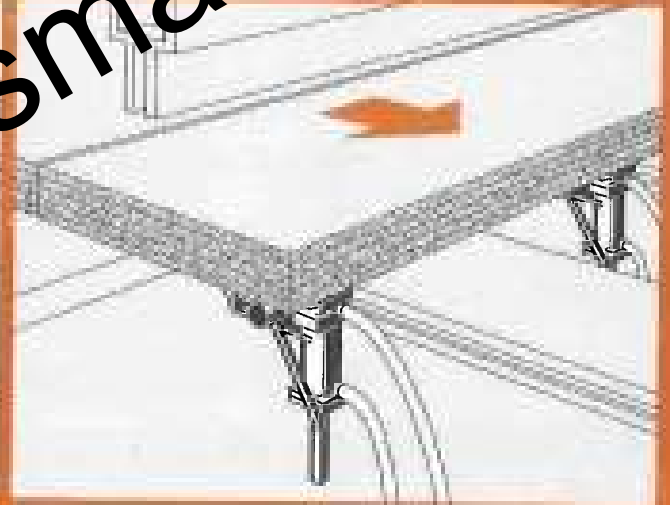
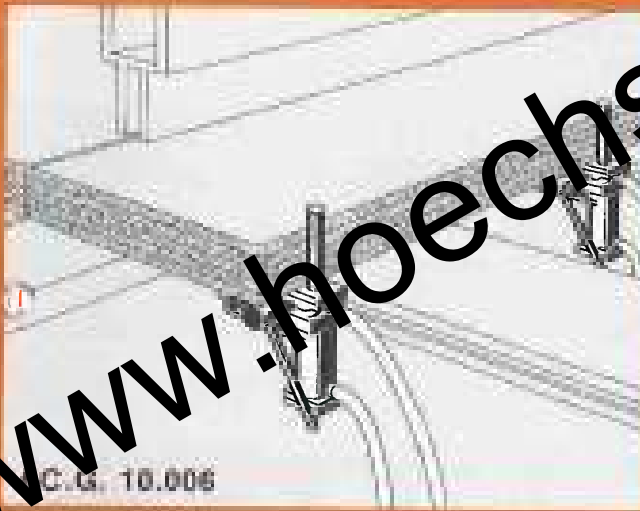


ACCESSOIRES

- Tables d'appui modulaires (positionnables des deux côtés de la scie) avec des surfaces de glissement en matière anti-rayures, équipées de plaques de mise à niveau et d'ancrages pour guides millimétrés à prolongement prévu.
- Guides à double millimétrage pour le positionnement des butées applicables des deux côtés de la table de travail.
- Couple de butées pneumatiques pour mesures longitudinales et commandes correspondantes.
- Rallonge s'appliquant sur les butées pneumatiques, pour des mesures inférieures à 250 mm.
- Butée mécanique pour les mesures longitudinales.

ZUBEHÖRE

- Norm-Auflagetische (auf beiden Aufteilsägensseiten anbringbar) deren Auflagefläche mit kratzerfreiem Material beschichtet ist. Ferner sind sie mit nivellierbaren Anschlußplatten zur Verlängerung ausgelegt.
- Doppelte, millimetrisch unterteilte Führungen zur Anschlagpositionierung, beidseitig vom Auflagtisch anbringbar.
- Ein pneumatisches Anschlagpaar für die Längszuschnitte mit dazugehöriger Anschlagsteuerung.
- Pneumatikanschlag- Verlängerung für Schnittmaße unter 250 mm. geeignet.
- Führungsschiene für Längsmaße.



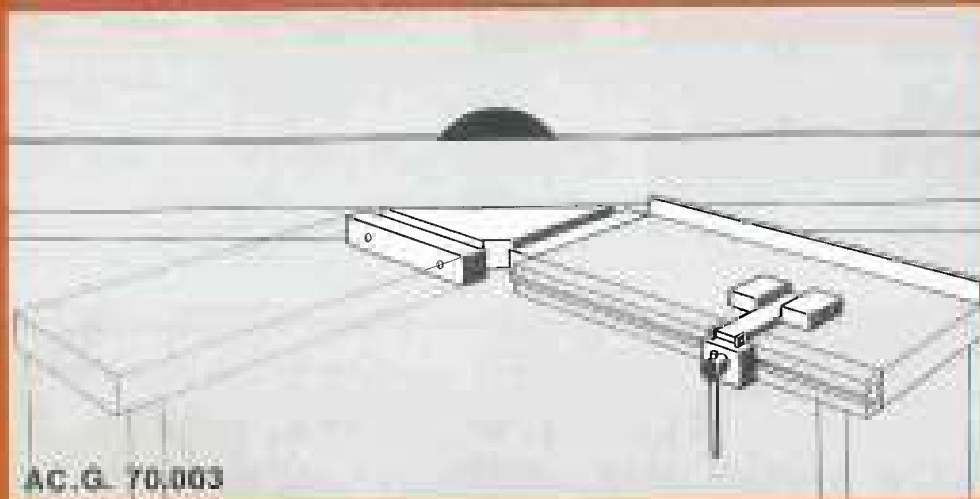
www.hoechsmann.com

ACCESSORI

- Coppia di arresti pneumatici a funzionamento automatico per la rifilatura di pannelli pre-bordati; permettono di asportare porzioni minime di materiale, facendo riferimento sul lato da tagliare.
- Gruppo per l'esecuzione di tagli a 45° gradi, composto da un supporto, da uno squadro e da un arresto.
- Arresto meccanico per misure trasversali.
- Prolunghe per guide millimetriche applicabili agli squadri.
- Riscontro a pettine applicabile agli arresti pneumatici, per la squadratura di pannelli con bordi sporgenti.
- Tavoli di appoggio modulari a velo d'aria. La fuoriuscita dell'aria, circoscritta alla sola zona interessata dai materiali (non ondulati) ne facilita la movimentazione preservandone la superficie.

ACCESSORIES

- Two automatic pneumatic stops for the trimming of pre-edged panels. These allow a minimum quantity of material to be removed with reference to the edge to be cut.
- Unit for execution of 45° cuts consisting of a support, square fence and stop.
- Mechanical stop for cross sizes
- Extension bars with metric rods which can be fitted to the square fences.
- Finger type reference to be fitted to pneumatic stops, for squaring of boards with overhanging edges.
- Air flotation support tables. The air flotation tables make the movement of panels easy and avoid damage to the surfaces.



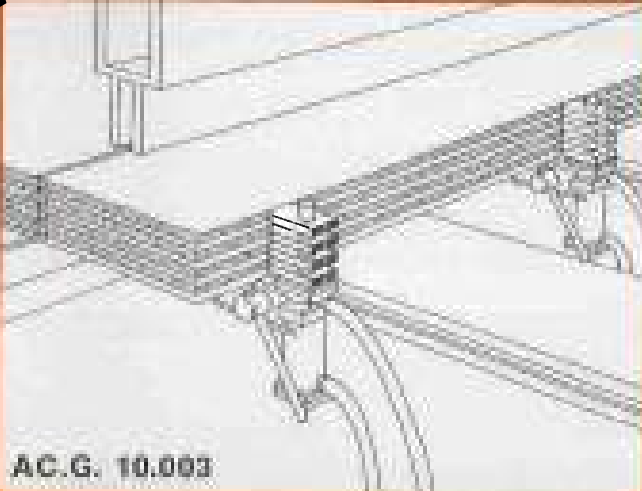
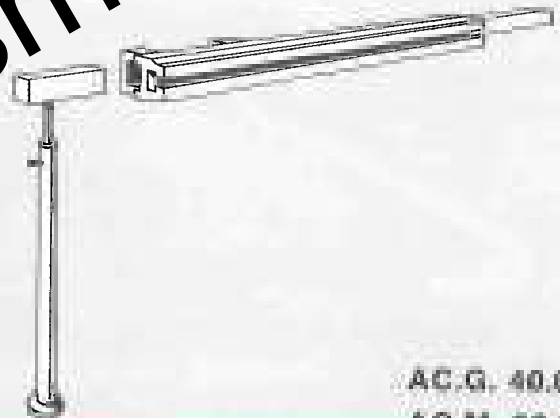
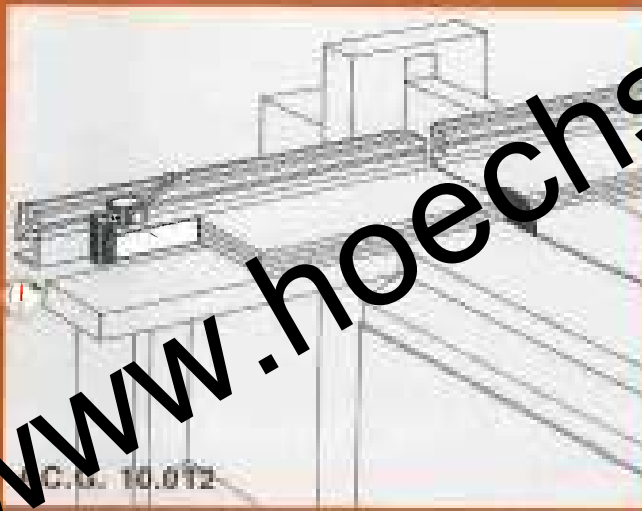
www.hoechsmann.com

ACCESSOIRES

- Couple de butée pneumatiques à fonctionnement automatique, pour le délignage de panneaux pré-bordés; elles permettent d'enlever des portions minimales de matériau, en se référant au côté à couper.
- Groupe pour l'exécution de coupes à 45° composé d'un support, d'un équerre et d'une butée.
- Butée mécanique pour mesures transversales.
- Rallonges pour guides millimètres applicables aux guides d'équerre.
- Butée à peigne applicable sur les butées pneumatiques, pour la mise à l'équerre de panneaux à revêtement dépassant.
- Tables d'appui modulaires à coussin d'air. La sortie de l'air, circonscrite à la zone concernant les matériaux (non ondulés) en facilite le déplacement en préservant la surface.

ZUBEHÖRE

- Ein Paar automatische Pneumatikanschläge zur Besäumung von vorgekanteten Platten. Sie erlauben mit Bezugspunkt auf die Schnittseite eine minimale Materialportion abzuschneiden.
- Anschlaggruppe zur Ausführung von 45° - Zuschnitten, bestehend aus einem Support, einem Winkel und einem Anschlag.
- Mechanikanschlag für Querschnitte.
- Verlängerungen für die skalenunterteilten Führungsschienen an den Winkelanschlägen anbringbar.
- Auf dem Pneumatikanschlag anbringbarer Fingeranschlag für Formatzuschnitte auf Platten mit Materialübersprung.
- Luftkissentisch zur Plattenaufgabe. Die Luft tritt nur dort aus, wo das Material (nicht geschüsselt) aufliegt. Er erleichtert den Platteneinschub und sorgt für glatte Flächen.



ACCESSORI

Spintore automatico a struttura monolitica, con programmazione elettronica delle misure e sicurezze meccaniche per il sovraccarico. Il carrello, a due velocità di avanzamento, è guidato su due linee di cremagliere e scorre su guide lavorate di precisione: ciò garantisce un avanzamento rigorosamente parallelo alla linea di taglio ed una perfetta esecuzione delle misure (tolleranze meccaniche $\pm 0,15$). La barra di spinta è ribaltabile e consente una maggiore superficie di appoggio. Il gruppo spintore è predisposto per essere applicato senza alcun lavoro di adattamento, alla sezionatrice GAMMA ST. Infatti il modello GAMMA ST è già predisposto per contenere i componenti elettrici dello spintore, mentre il quadro pensile prevede lo spazio per l'inserimento dei programmatori elettronici. Gli spintori sono disponibili con corsa utile di mm. 2.560 e di mm. 2.810.

ACCESSORIES

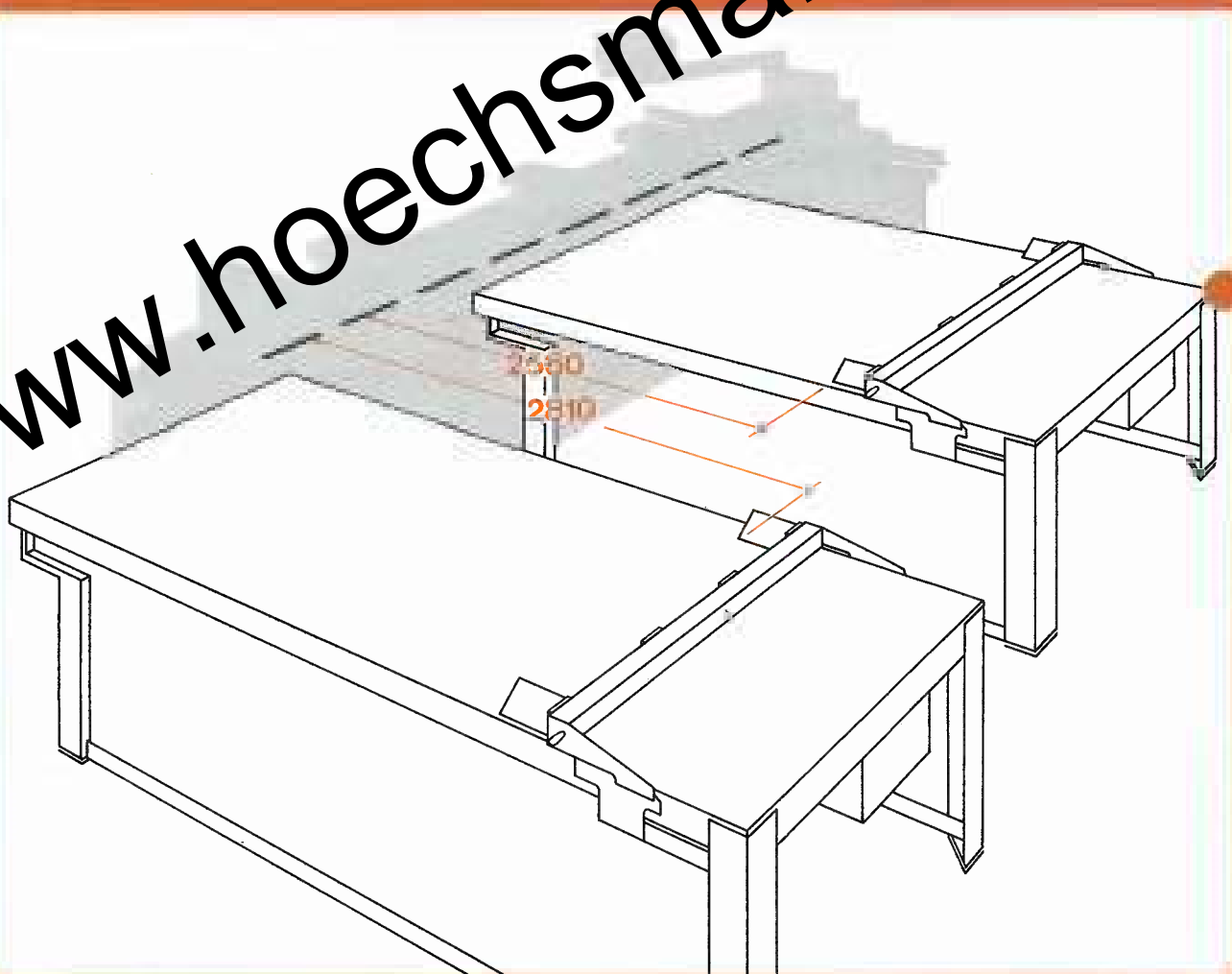
Automatic heavy duty pusher with electronic programming of sizes and mechanical safety clutch.

The pusher carriage with two speeds is guided by two lines of racks and travels on high precision guides. This guarantees a perfect parallel feeding in respect to the cutting line and perfect execution of cutting sizes (mechanical tolerance ± 0.15 mm).

The pushing bar can be turned over thus allowing larger support area. In fact, the model GAMMA ST is already arranged for mechanical components of pusher; the control panel on movable arm is arranged for fitting of electronic programming units.

The pusher can be fitted to model GAMMA ST increasing its output.

The pushers are available with stroke 2.560 and 2.810 mm.



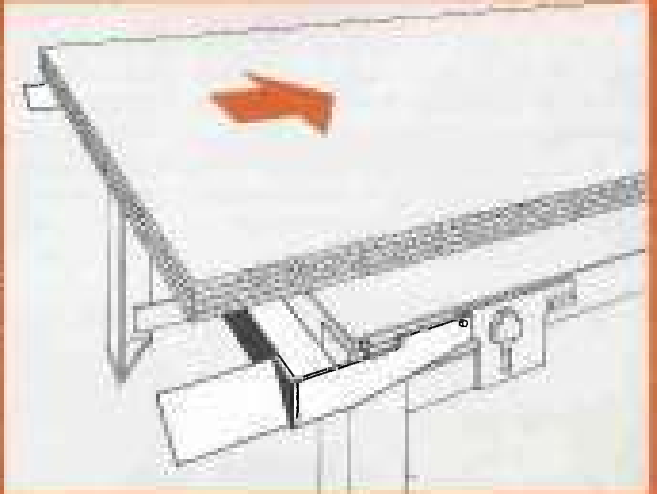
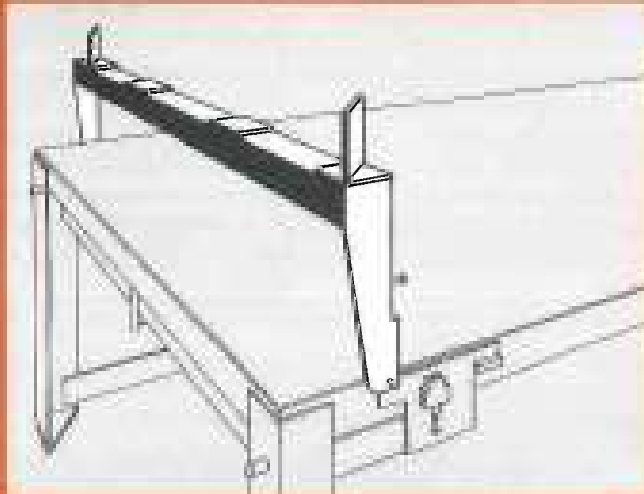
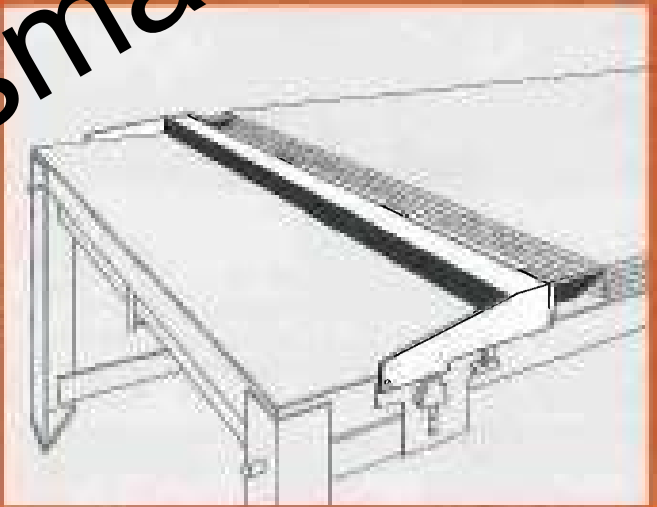
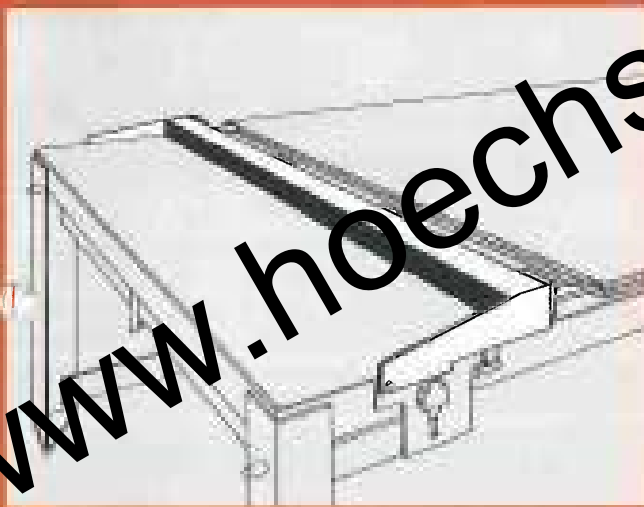
ACCESSOIRES

Poussoir automatique à structure monolithe avec programmation électronique des mesures et sécurités mécaniques pour la surcharge. Le chariot, à deux vitesses d'avance, est guidé sur deux rangées de crémaillères et glisse sur guides de haute précision: ce qui garantit un avance parfaitement parallèle à la ligne de coupe et une exécution parfaite des mesures (tolérance mécanique $\pm 0,15$). La barre de poussée escamotable permet une plus grande surface d'appui. Le poussoir peut être appliqué sans opération d'adaptation à la GAMMA ST. La GAMMA ST est predisposée au montage des composants électriques du poussoir tandis que le pupitre de commande dispose de la place nécessaire à l'adaptation des programmeurs électroniques.

Les poussoirs sont disponibles avec des courses utiles de 2.560 et 2.810 mm.

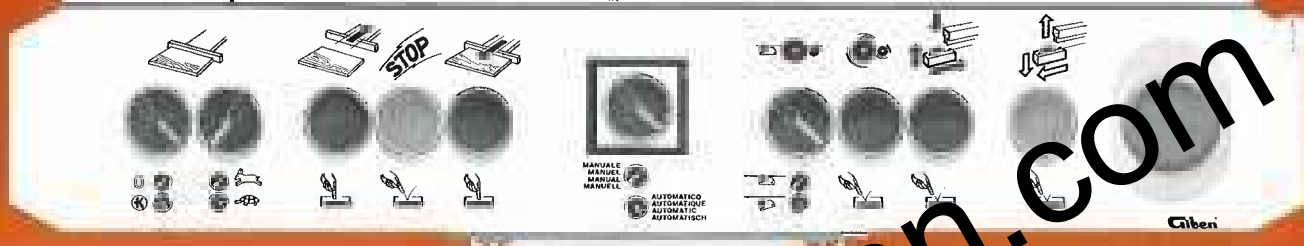
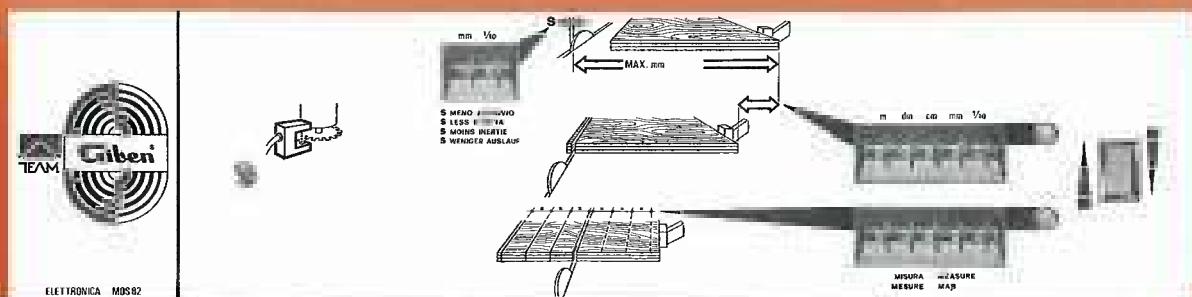
ZUBEHÖRE

Schieber mit kräftig ausgelegtem Schieberbett und elektronisch programmierbar, sowie Mechaniksicherheiten bei Überbelastung. Der Schieberwagenvorschub besitzt zwei Geschwindigkeiten. Er läuft auf zweiseitigen Präzisionszahnschienen: was einen parallelen Einschub zur Schnittlinie und eine perfekte Schnittmaßgenauigkeit (Mechaniktoleranzen 0,15) gewährleistet. Der Schieber-Breitenanschlag, ist umklappbar und bietet somit eine größere Auflagefläche. Diese Schiebergruppe kann ohne Umbau auch auf der GAMMA ST angebaut werden. Der Schaltschrank der GAMMA ST ist zum späteren Einbau von Schieberrelaisstritten ausgelegt. Auch das bewegliche Schaltpult hat Platz zum späteren Einbau der Elektronik (82-86) und betreffenden Schalter. Die Schieber besitzen einen Nutzhub von 2.560 und 2.810 mm.



ACCESSORI

ACCESSORIES



AC. O. 50.122

Programmatori elettronici GIBEN Team MOS 82 e 86: il primo con capacità di due misure, di cui una ripetibile all'infinito, più i servizi per l'impostazione spessore lama e azzeramento programmi; il secondo con capacità di sei misure ripetibili fino al 99 volte, più i servizi per impostazione spessore lama, salto ed azzeramento programmi. Realizzati secondo la più avanzata tecnologia elettronica CMOS, consentono un rapido passaggio da una misura all'altra, senza perdite di tempo per i posizionamenti meccanici. Sul pannello una lampada-spia segnala l'efficienza del sistema di conteggio, mentre il passaggio da una misura all'altra avviene automaticamente, fino all'esecuzione dell'ultima misura ed al ritorno dello spintore alla posizione di partenza.

Electronic programming units GIBEN Team MOS 82 and MOS 86. The first one has two sizes of which one is repeatable plus a program for setting of saw blade kerf and zero setting.

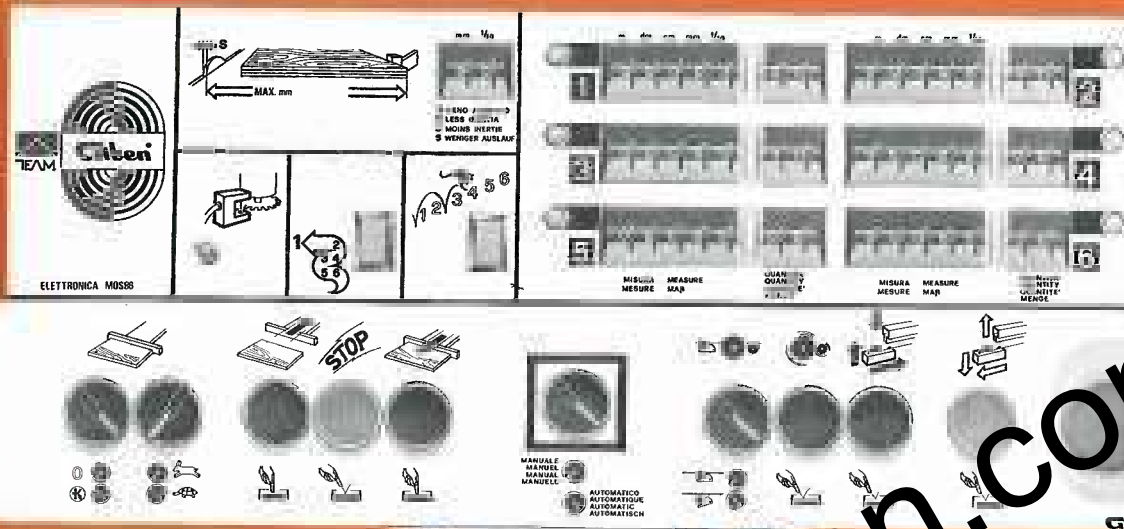
The second unit has 6 sizes repeatable up to 99 times plus program for setting of saw kerf, jumping of programs and zero setting push buttons.

Units constructed with advanced C-Mos technology allow fast changes from one size to another without loss of time, necessary for mechanical positioning.

A signal lamp fitted on the control panel shows the efficiency of the counting system, while the passage from one size to another is automatic up to the execution of last measurement and return of the pusher to its start position.

ACCESSOIRES

ZUBEHÖRE



AG.D. 60 125

Programmateurs électroniques GIBEN Team MOS 82 et 86: le premier avec une capacité de deux mesures dont une répétable à l'infini plus les services pour programmation épaisseur lame et mise à zéro des programmes; le second avec une capacité de six mesures répétibles jusqu'à 99 fois, plus les services pour programmation épaisseur lame, saut et mise à zéro des programmes. Réalisés selon la technologie électronique CMOS la plus avancée, ils permettent le passage rapide d'une mesure à l'autre, sans perte de temps pour les positionnements mécaniques. Sur le panneau, une lampe témoin signale la bonne marche du système de comptage, tandis que le passage d'une mesure à l'autre se produit automatiquement, jusqu'à l'exécution de la dernière mesure et au retour du poussoir à la position de départ.

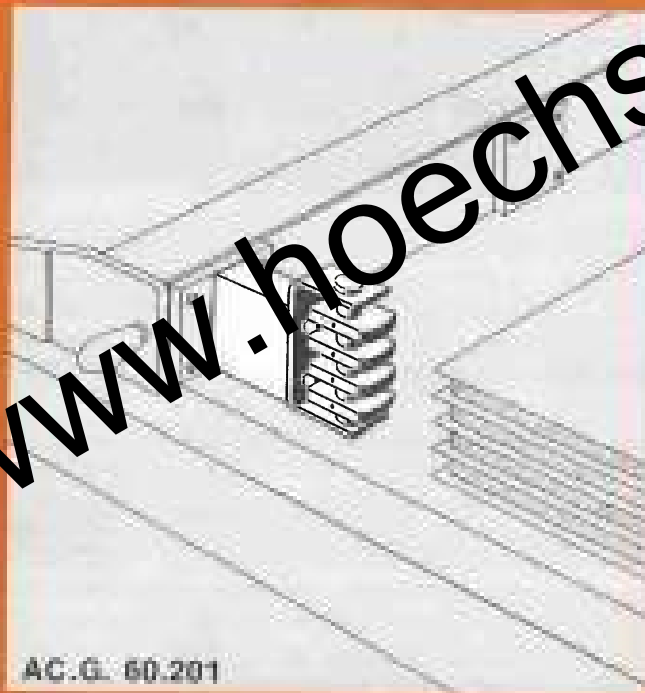
Die elektronischen Programmierwerke GIBEN TEAM sind in der Version MOS 82 und MOS 86 lieferbar. Die MOS 82 hat zwei Schnittmaßeinstellungen, davon eine unendlich wiederholbar, sowie die Eingabe der Sägeblattstärke und Programmlöschung. Die MOS 86 hat sechs Schnittmaßeingaben, die bis zu 99-mal wiederholbar sind, plus Eingabe der Sägeblattstärke, sowie das Überspringen und Löschen der Programme. Die Elektronikprogrammierwerke sind mit der fortschrittlichsten Elektroniktechnologie CMOS gebaut. Sie erlauben ein rapides Überspringen von einem Schnittmaß zum anderen, ohne Zeitverlust und Mechanikjustierungen. Eine Meldeleuchte zeigt an, ob das Programmierwerk abzählt. Auch das Überspringen von einem Programm aufs andere bis zum letzten Schnittmaß und Schieberrücklauf an seine Startposition erfolgt automatisch.

ACCESSORI

- Punti di spinta a pettine per un facile riferimento a misura nella sezionatura di pannelli con bordi sporgenti.
- Prolunga della barra di spinta dello spintore, completa di due tavoli di appoggio e carter protettivo. La sua funzione è quella di effettuare con lo spintore stesso anche i tagli trasversali, impiegando un solo operatore.
- Sistema di inizio conteggio automatico per misure longitudinali e trasversali, con arresto intermedio programmabile della corsa di ritorno dello spintore: evita il calcolo della prima quota di rifilo da impostare sul programmatore, relativamente al formato dei pannelli. Se le dimensioni dei pannelli non richiedono il totale utilizzo della corsa dello spintore, il suo ritorno intermedio è programmabile, con estrema facilità, dalla centralina comandi.

ACCESSORIES

- Finger type pushing points for easy reference in case of cutting boards with overhanging edges.
- Extension of pusher bar, complete with support tables and safeties. Its function is to allow the execution of cross cutting operation with the use of pusher.
- Automatic start of counting for length and cross sizes, with infinitely variable pusher return position programmable from the control panel; this avoids any calculation of the first trim cut quote to be set on the electronic unit.



www.hoechsmann.com

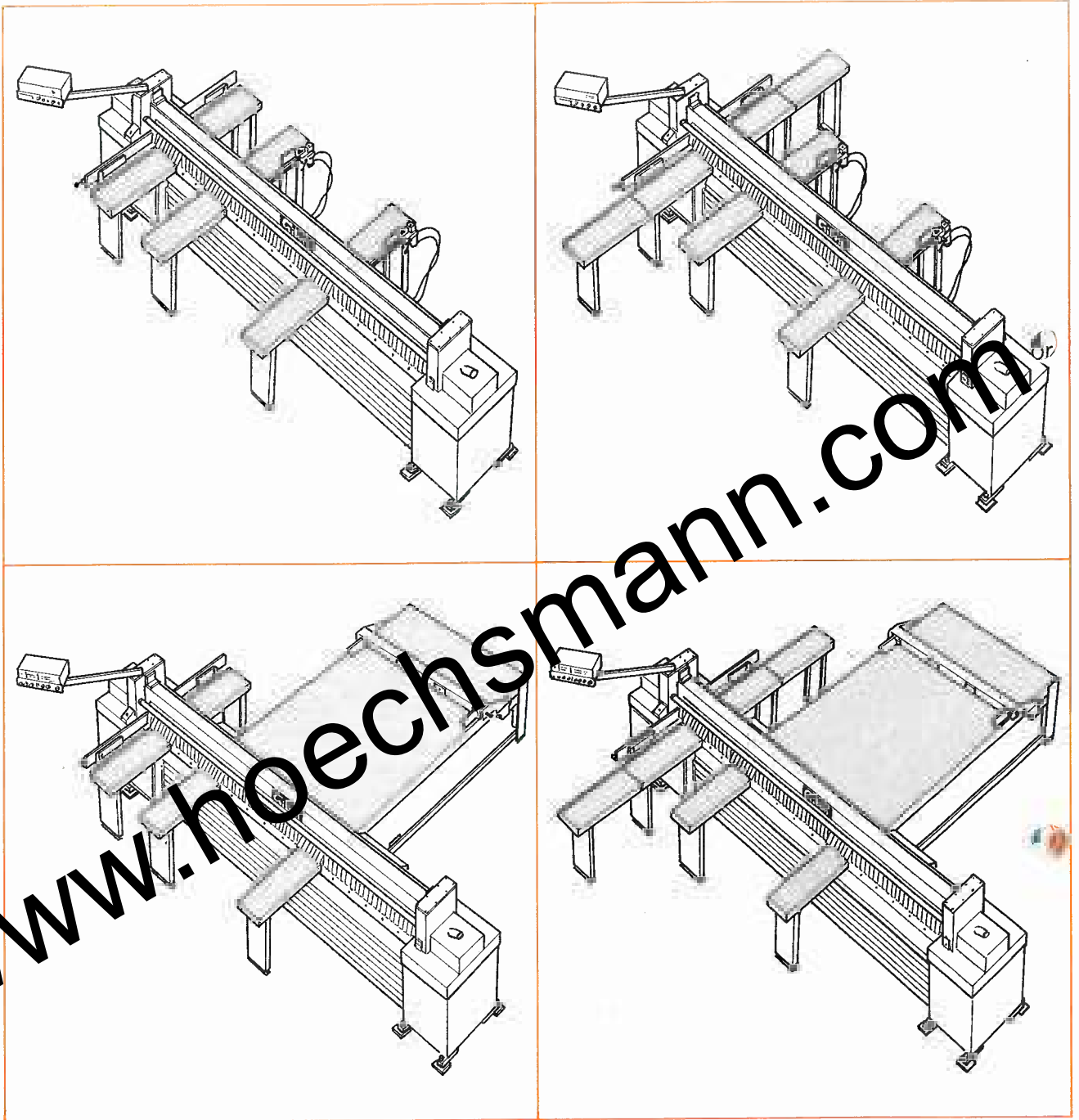
ACCESSOIRES

- Pointes de poussée à peigne garantissant la précision du débit des panneaux à revêtement dépassant.
- Barre du poussoir rallongée, avec deux tables d'appui supplémentaires et carter de protection permettant l'exécution de coupes transversales.
- Système de départ automatique de comptage des mesures de coupe longitudinales et transversales avec arrêt intermédiaire programmable de la coupe de retour du poussoir. Ce système élimine le calcul de la première coupe de référence à afficher sur le programmeur en fonction du format des panneaux.
Lorsque les dimensions des panneaux ne requièrent pas l'utilisation de la course totale du poussoir, son retour intermédiaire est aisément programmable sur l'armoire de commande.

ZUBEHÖRE

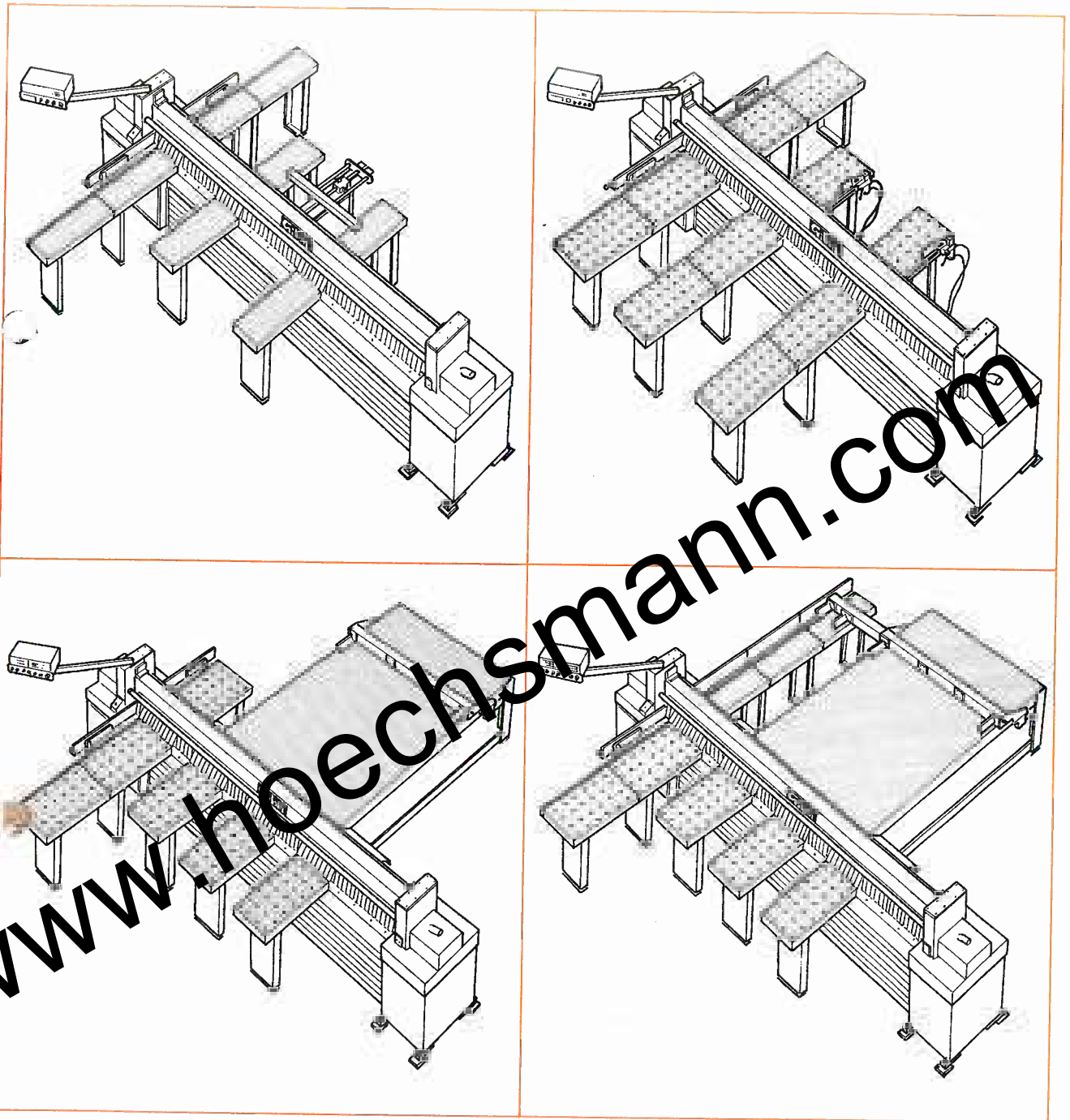
- Fingeranschlätze für ein leichtes maßgenaues Anlegen zur Aufteilung von Platten mit überspringenden Kanten.
- Verlängerung für den Schieberbreitenanschlag mit zwei Auflagetischen und Schutzblech. Sie dient zum Ausführen der Querschnitte mit dem gleichen Schieber.
- Automatisches Abzählssystem für den Beginn der Längs- und Querschnitte mit programmierbaren Zwischenstopps für den Schieberrücklauf: was ein Ausrechnen des ersten Anschnittes verhindert, der auf dem Programmierwerk für das betreffende Plattenformat eingegeben wird. Wenn die Plattenausmaße nicht den ganzen Schieberhub beanspruchen, so sind die programmierbaren Zwischenstopps für den Schieberrücklauf spielend leicht auf dem Steuerpult einstellbar.





Alcuni esempi di composizione.

Some examples of machine composition.



Quelques exemples de composition machine.

Einige Beispiele von Maschinenzusammensetzung.

LA VOSTRA GAMMA

Se avete esigenze particolari potete comporla Voi stessi, come Vi serve meglio, sul disegno del corpo macchina che Vi proponiamo in questa pagina.
Gli accessori illustrati in precedenza permettono qualsiasi combinazione.

YOUR GAMMA

If you have particular needs, you can equip this machine yourselves using the drawing in this page.
The accessories previously shown allow any composition.



www.hoechsmann.com

VOTRE MACHINE

Vous pouvez composer votre GAMMA selon vos exigences particulières, à partir du plan de la machine de base figurant sur cette page. Les accessoires illustrés précédemment permettent n'importe quelle combinaison.

IHRE GAMMA

Falls Sie Sonderansprüche haben, so können Sie selbst die Maschine, die Ihren Anforderungen entspricht, zusammenstellen. Hierfür die Maschinenbettzeichnung auf dieser Seite. Die vorher abgebildeten Zubehöre erlauben jede Kombination.